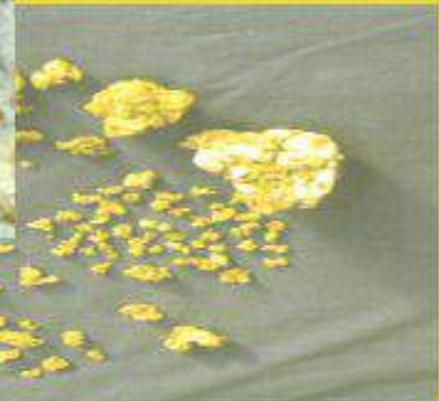




la tristeza del oro



No me voy seguido a lavar oro solamente por el dolor de las rodillas. Las rodillas son el motor del cuerpo. Si ese motor se rompe, cómo voy a andar. Cuando se lava el frío entra en los pies y manos. Yo soy enseñada a lavar oro desde chiquita. Cuando éramos mas jóvenes parecíamos patos en el río, no teníamos ningún dolor. Lavábamos bastante oro. Acordándome de eso me da tristeza.

francisca andi

La Oveja
Negra

autobiografía

Yo he andado comiendo
la pepa que come el cushillo
He caminado
hasta las cabeceras del Verdeyacu,
mujer caminadora.
Deseando encontrar pepas de oro
he de llegar hasta allá,
traeré dos gramos de oro,
caminaré para ir a lavar oro,
como un turista andaré
de playa en playa.
No necesito de mi marido
para ganar dinero,
mientras pueda caminar
iré a buscar oro.
Yo ando como una hoja
llevada por el viento,
hago oír un ruido
como el huracán.
He subido altos cerros,
me he sentado silbando
con la hojas.
He andado todos los cerros,
como el pájaro bobonero.
Yo soy el bobonero
soy mujer tucán.
En las copas de los árboles,
en cada rama,
me muevo de lugar en lugar.
Soy una mujer que canta
en los cerros.
Soy como el mono yanamachín,
soy mujer yanamachín,
mujer caminadora,
soy la mujer yanamachín.
Los blancos me llaman "mujercita"
pero puedo caminar
por donde quiera.
Creen que soy presa fácil,
pero puedo volar
a la cima del cerro.
Como águila,
a la punta del cerro puedo volar,
donde no pueden alcanzarme.



En la cima de cada barranco
soy una mujer que llora.
Cantaré como el pájaro,
como el amo de todos los
pájaros cantaré.
Me gusta cuando hablas.
Como semillas, tus palabras
guardo en mi corazón,
pero a diferencia de tus libros,
mi palabra es libre.
Los abogados quisieron atarla,
pero tengo la palabra
de la mujer pitalala.
Recuperé la tierra de mi padre,
allí me moriré.
A mi querido hijo dejaré,
hablando como hombre blanco
para protestar cuando yo me
muera.

Desde el cerro te veré, mi amor,
si es que me buscan para la misa,
di que soy mujer que anda lejos,
diles que no escuché la campana.
He de venir con el aire,
levantando la neblina del río,
llego ya al pueblo oscuro.
Esa es la mujer
que se llama Francisca.
Soy una mujer que da su samai
Soplando en las manos,
a ti, hija querida,
daré mi poder.
De la Sierra me llaman,
serranos me llaman a curar,
conociendo montañas me iré.
Como mi padre me dió,
te daré mi saber.
Mi padre dijo:
te mostraré las montañas que caminé,
te mostraré las nieves que pisé,
te haré sentir el frío,
te mostraré mis sufrimientos
cuando cargué a los blancos.
Te mostraré todo.
Cuando veas, conocerás;
cuando conozcas, llorarás.
Cuando voy allí, veo sus pasos,
oigo su flauta,
recuerdo sus palabras.
Ahora andamos en auto
y nos negamos a ver.
Mi padre iba a pié,
ligero como el venado.
Si yo pudiera partir
hasta el cielo llegaría.
Soy mujer Andi,
hija del que fundó este pueblo.
Aquí vinimos primero,
somos este pueblo.
Soy la última que recuerdo.

Donde los blancos
pusieron el cuartel,
mi padre cazaba.
Cuando veo esto
mi corazón se rompe.
Donde pusieron la gobernación
es donde hacían el cambio de varas,
donde las mujeres ofrecían la
chicha,
donde los hombres tocaban el
tambor.
Los blancos recién han llegado,
nos fuimos a los cerros.
Son recién venidos,
pero actúan como dueños.
Me dicen que no valgo,
pero mi pensamiento
es luz brillante,
no sé español,
pero soy mujer-Picher
fuerte como las escopetas Picher
que nos vendían los caucheros.
No soy como las mujeres de hoy día,
como espejos se rompen,
como espejos reflejan a los blancos.
Usan tacos altos,
no pueden caminar con gracia,
andan y andan sin rumbo.
Como espejos se rompen.
Yo camino y camino con gracia,
mujer caminadora, mujer viajera.
A las monjas les digo:
Camino como los aucas,
me visto como los aucas,
huelo como los aucas,
Soy mujer tucán,
soy la mujer
que se llama Francisca.
francisca andi

Basilio Andi

Mi papá Basilio no tenía miedo a nada ni a nadie. Arreglaba todo problema con las autoridades, iba al Gobierno, hablaba y arreglaba. Mi papá contaba que antes para ir a Quito había que pasar cerros muy altos. Mi papá me decía: “te voy a hacer conocer, para que cuando conozcas, llores.” El sabía volver tocando el rondador y gritando: “hay la chicha! ponle agua que ya llego mujer.” A mí me sabía soplar la corona y me decía que tenía que seguir viviendo como él.

francisca andi



“Basilio Ande, natural del Oriente, portador del Mensaje del Excmo. Sr. Presidente de la República, en la Estafeta Oriental Napo-Quito de la Carrera Incásica Escolar verificada con motivo del Centenario de la República.” El Comercio 15 de Mayo, 1930

mujeres y cacería

Hay algunas mujeres que saben manejar la escopeta y cazan huatuso. Los padres les enseñan de pequeñas a disparar. Yo a mis hijas les mezquino porque tengo miedo de que se accidenten. En cambio para pescar Cecilia y Juanita lo hacen muy bien con atarraya. Son pocas las mujeres que saben cazar y pescar. Son las más valientes. Mientras no están los familiares algunas mujeres cazan y tienen comida, pero la mayoría no. Yo estoy tratando de aprender con la bodoquera y solo un pájaro he matado en mi vida con esa bodoquera, la tengo como recuerdo.

Ayudamos a hacer trampas cerca de la chacra.


Cuando el marido se va a cazar la mujer debe volver a la casa antes de las doce para parar la olla de yuca.



Apenas parábamos la olla ya llegaban los maridos. Se pone el animal en la candela, se raspa con un machete hasta que quede amarillo, se lava, se seca el huijsacara, se pica y se pone a cocinar. Hay que cortar de acuerdo al número de personas que están. Si hay veinte personas, son veinte pedazos. No había que cocinar en olla de metal sino de barro. Antiguamente se comía sin dinero, no como ahora.

francisca andi

francisca canta
al huallica mullu



Garganta de muchos
colores,
mi garganta con
colores.
Amarillo, amarillo
tengo puesto.
Después me pusieron
rojo
parecido al sicuanga.
Yo soy la mujercita del
cerro,
tú tal vez me has dado
esos collares mi amor,
o serán las pepas
que recoges en el
monte,
mi amor.

canto al esposo

Mi esposito, como sicuanga
yo estoy parada
en la rama de lo árboles.
Estoy en la punta de los cerros
cantando alegremente.
Vengo caminando en las nubes
como los fuertes vientos.
Soy como las hojas
cayendo y revoloteando por el aire
En todas las copas de los árboles
estoy,
soy como un pájaro del viento.
Como juri juri estoy viendo
desde la punta el mar.
Soy de esas mujercitas valientes
que puedo ver también las lagunas,
que cuando hay tempestad
la veo con una sonrisa.
Tampoco tengo miedo al juri juri,
cuando viene volando el atacapi
tampoco tengo miedo.
Florece el ají amarillo y el ají rojo,
yo como ají
y por eso tengo valentía.
Mi marido me dice que sólo soy
mujer,
yo le digo que aunque soy mujer
tengo fuerte muscui.
Aunque soy una mujercita chiquita,
yo me baño todas las mañanas
en el río.
Me sé parar encima de las piedras,
si viene el amarun
me da pedazos de oro.
Siempre paso sonriente,
estoy saltando de un lado para otro
en las peñas.
'Soy una mujercita
que miro las cascadas
que se llenan de espuma.
Pero yo también tengo el muscui
en mi mente.



Tengo el muscui de los cerros,
de todas partes.
Soy como los árboles duros
que aunque los golpeen
no les vencen.
Mi madrecita me dio
bastante samai,
cuando yo he mirado al otro lado
del río
la espuma que baja
de las cascadas,
me he bañado en ellas.
Yo soy como el viento
del juri juri,
como viento estoy en donde
quiera
Soy una mujercita valiente,
aunque ahora vivo en runa huasi
he caminado por donde quiera.
Soy la mujercita valiente
he andado por los cerros
y cuando yo me muera
he de mirar a los cerros.
Cuando yo me muera
va a salir el arco iris.
Cuando yo me muera
se ha de levantar
mucha nubosidad.
La gente ha de decir,
Francisca ha muerto.

Canto de Mariacu a Basilio regresando de Quito

**Quieres un vestido blanco?
quieres un vestido blanco?
o quieres un vestido negro?
Qué quieres?**

**Ven, ven amado mío
De dónde vienes?
Mis lindos pies que vienen
caminando de Quito,
a ti no más espero.
Mi amadito,
vienes venciendo
los cerros más grandes
Amado mío,
vienes pisando el hielo
y el granizo.
Tomemos amado,
a ti no más espero,
tu palabra me convence
Andas Basilio
solamente por ser fuerte.
Cruzas el Huamaní,
cruzas el Huamaní,
vienes muy bien
a pararte en mis manos.
Mi amado,
estoy perdida entre un**



Maria Cerda

**un montón de aves,
vestida
de muchos colores
como el arco iris.
Igual que el arco iris
con muchos colores
en el pecho.
Mi amado,
estoy pintada
con achiote
con rojo,
amarillo y verde.
Voy a estar pintada como
el tucán,
voy a estar comiendo
como el ungurahua,
o estaré parada
en la palma
esperándote.
Mi amadito,
qué quieres tomar?
chicha blanca o negra?**

Cerámica

Lo que me enseñó mi mamá es que se pone la mitad de arcilla y la mitad de arena finita del río. Se pone un poquito en la boca y si suena mucho la arena, la arcilla no vale. Hay un cerro especial donde hay esa tierra para ollas, se pone arena se hace una bolita y se pone en la candela, así se prueba también si es buena o mala arcilla. Hay que buscar que sea entre blanca y roja.






Cuesta mucho trabajo hacer cerámica, pero Dios ha dejado la tierra para eso.

Comienzo la base desde el principio amasando rollitos. Después hay que borrar las señales que quedan y con los dientes hay que igualar el filo y acercar a la candela para secar un poco. Tiene que estar seca para raspar y alijar después con la piedra.



Después que esta bien seca se asa y se ahuma. Así se hace una olla bien dura. A las yaticas para tomar chicha hay que ahumarlas bien y después ponerle cirquillo, que es la leche del árbol de caucho. Se muele, se hierve y se pasa con un algodón.



Cuando quiero trabajar la hierba
voy a limpiar rapidito
Terminando,
ya saco la yuca.
Traeré lo que pueda,
cargaré lo que pueda.
Llego a la casa
y cocino la yuca.
Le sirvo a mi marido
hasta que le sale
agua de la nariz.
Le doy de tomar
calentando el agua,
en una olla hago la chicha.
Por eso no hago faltar mi chacra,
tengo buenas chacras
Si quiere plátano,
hago madurar el plátano
y hago guarapu
y lo hago emborrachar
a mi marido.
Yo voy adelante haciendo la chacra
y él va tumbando los árboles,
como él no hay otro hachero.
yo en cambio soy la mujer del
machete
yo mismo hago mis chacras
yo hago la chicha
hasta que se hace espuma
esa es la yuquita que yo cosecho
cuando hierve, bota burbujas
yo tengo yuca
de varias clases
con eso tomo mi chicha
tengo desde la yuca antigua
una se llama sicu lumu
otra es quillu lumu
yo si puedo hacer
emborrachar a mi marido

francisca canta a la chacra

Yo he dado de tomar por
amor,
le digo que tome él
y yo también,
que toque el tambor
y yo voy a bailar,
con una mocahua con
chicha
voy a bailar.
Si tú me pegas voy a llorar
y si derramo lágrimas
me voy a debilitar.
Cuando quiero trabajar
llevo a mi hijo cargado,
mientras pelo la yuca,
mientras limpio la hierba,
la yuca florece,
y un pajarito chupa la flor.
Yo soy la mamá de la yuca
no voy a faltar.
Soy como el chiquín.
por eso hago chicha
abundante
con bastante espuma.
Le digo a mi marido
que no tome
en tazón chiquito,
conversando, conversando,
le doy de tomar la chicha.

francisca andi



Los viejos dicen que ni ají ajeno hay que coger. Pero yo le avispo a Dios: “Dios me estoy llevando un ají.” Cuando se muere alguien que es mentiroso, Dios los pone a pelar gallinas y le dice que debe recoger las plumas y volver a ponerlas en la gallina una por una en su puesto. Qué vamos a poder. “Así como has mentido -dice Dios- así vas a poner cada pluma en su lugar.” Es que a lo mejor Dios ha hecho las gallinas para eso mismo y las tiene al lado de El.

huarmi uchu

A la yuca la cocino con hongos y garabato yuyu y todos comen. Como mi mamá, a eso yo le llamo huarmi uchu, porque el marido no ha traído nada a la casa. En el tiempo de mi mamá no había cebolla ni ajo. No podían ni oler, tampoco les gustaba la carne de res ni la leche porque eran hediondas. Cuando yo era jovencita había mucha carne de monte, armadillo, huanta, huatuso, sachá huagra. pero ahora ya no hay comida .

francisca andi

Créditos

Los textos son traducciones al castellano de las palabras en Quichua grabadas a Francisca Andi y a Juanita Andi en el curso de la investigación (1981-1998). Las traducciones fueron realizadas por Dolores Intriago con la colaboración de Blanca Muratorio.

Todas las fotografías de Pano fueron tomadas por Blanca Muratorio. Agradezco a Mercedes Prieto por la foto de B. Andi en EL Comercio. Las distintas imágenes de animales fueron bajadas del Internet (Google, Imágenes).



Quando se toma ayahuasca se ven visiones y los yachaj ven los dolores que existen en nuestro cuerpo como si fueran piedras, o dardos.

ayahuasca

Entonces los yachaj los soplan para curar. Hay que sembrar un buen bejuco de ayahuasca con otras hojas y luego cocinar con fuego bien fuerte. Tiene que hervir despacio para hacer que se reduzca el agua. Si es que hierve muy duro como la huayusa no hace efecto. Se da de tomar en un pilche pequeño.

juanita andi



en memoria a lola



compartimos el trabajo
y la idea de que todos los
sueños son posibles

blanca muratorio

© compiladora y editora

Quito, 2004

el equipo de investigación



blanca muratorio, dolores intriago y carlos andi

1981 - 1998

En Tena agradezco a Francisco Andi (Guamundi) por su hospitalidad y por la colaboración que siempre prestó a nuestro trabajo. En Quito agradezco a Manuel Kingman y a Ana Lucía Garcés por la asistencia técnica en Photoshop y diseño. A Delia Duhau, como siempre, mil gracias por su asesoramiento artístico y su amistad. Todo posible error es de mi responsabilidad.

blanca muratorio

el grupo familiar

Ayllu son las personas conocidas, son los descendientes de la mamá, del papá o de los hermanos y hermanas, por ejemplo los que somos Andi puru. El apellido Andi es el más grande en mi mundo.

Los de apellido de padre y madre son ayllu y hay que reconocerse entre ellos. Si no hace así ni un pedazo de yuca le van a regalar nunca. Los del mismo apellido se pueden acercar como familia, pero hay que respetarse. Yo sé decirle paya, churi, rucucho a los Cerda. Ellos, como son más jóvenes me dicen ruumama.

francisca andi



**Mi Mariaquitu
una mujercita Cerda.
No es una mujer débil,
es una mujercita
que sabe hacer chacras,
que sabe bailar lindo,
que anda como el colibrí
de flor en flor.
Y hay otro colibrí de oro
que anda también de flor
en flor,
que anda en el guineo
maduro
También viene un pajarito
que se llama chiule,
en el guineo maduro.
Mi Mariaquitu
es una mujer
que sabe hacer chacra,
todas las mujeres
la admiraban.
Nunca compraba
comida del pueblo,
Yo tengo yuca
porque hago chacras,
yo soy Maria Cerda.
Me han dejado en
la tierra de los Andi,
se han ido dejándome
con un hombre que sabe
andar a Quito.
Tengo collares que
suenan tilín, tilín.**

francisca canta a su madre

**Retorno de este lugar
lejano,
retorno a ti, mi madre.
Tan seguro como la
lluvia
sigue a la tormenta,
mi felicidad llega en el
viento.**

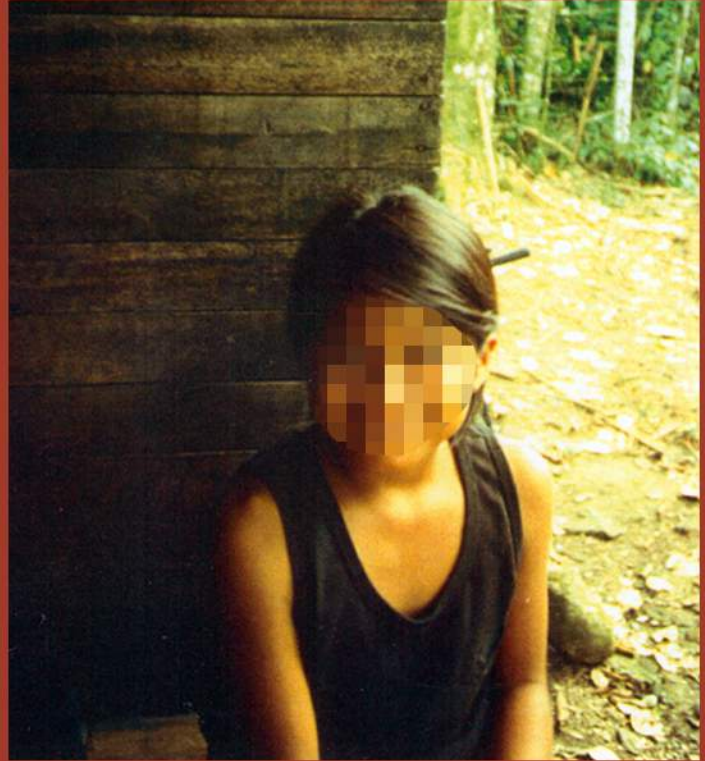


francisca andi y juanita andi



conversando

huambra



Ahora no crían a las hijas como nos criaban antes. Las están criando con otros pensamientos. Ahora les enseñan a leer y escribir, ahora terminan la escuela y el colegio. Por eso tienen diferentes pensamientos y dicen que nosotros tenemos pensamientos antiguos.

francisca andi

huandu huarmi



Del cogollo del huandu sacan el cristal, el centro pero se toma muy poco. En el sueño del huandu uno ve todo clarito como que las personas estuvieran vivas. Cuando mi marido toma ve a mi papá clarito. El huandu es también supai huarmi. Cuando alguien lo toma se puede meter en los espinos y en las ortigas y no siente nada. El supai huarmi emborracha los pies y no hace sentir nada. A veces también se presenta la ucumbi huarmi que camina junto a la huandu huarmi. La huandu huarmi limpia las enfermedades mientras la ucumbi huarmi soba al enfermo. La ucumbi huarmi cuida cuando alguien toma huandu porque la persona a veces se va y hay que seguirla. Lo que pasa es que la huandu huarmi tiene una casa y allí lleva los enfermos a curarlos. Si es que alguien se va a morir se ve un esqueleto, se ve todo lo que va a pasar, el velorio y aún la sepultura.

francisca andi

juanita a sus padres

Mi hijita, mi mamá, mi hermana, viendo su foto no sé que pensar, están parados, como vivos, como si me fueran a dar alguna comida. Mi mamita, estás como una joven mamita. De dónde vienes? Estás presente mamita. Porqué te fuiste dejándome mamita? Siempre he pensado en tener la foto de mi mamá y mi papá. Cómo así papacitos han ido botando a su querida hija? Mamita como así, cómo así papacito? Aunque veo tu pelo tan lindo no estás presente mamita. Porqué cuando estoy enferma no vienes a verme mamita? No podías subir las gradas y de la mano te hacía subir, mi mamacita, mi madrecita, como será? Me he quedado solita por eso lloro mamita. Porqué te has ido botándome? Hace tiempo que no me haces soñar mamacita. Cómo así llegas de tan lejos? Has ido mamacita botando a tu amada hija. Yo soy una viuda mamita. Así conversamos contigo mamita. Hasta ahora sufro mucho. Porqué te fuiste dejándome para sufrir? Mamita, que voy a hacer? Estas vivita aquí parada en esta foto. Papá y mamá, sabiendo que soy una sola hija porqué me fueron botando? Pensando bien con el corazón trajiste esta foto, con esta foto tengo para verte todos los días mamacita. Yo lloro porque la veo vivita.

Por irte me haces llorar tanto mamita. Cuándo me vas a gritar: "Hija! Juanita." Que será de mí? Todito este tiempo he esperado que tu vengas, mamita. De qué pueblos has venido mamita? Que será de mí?



Rebeca Cerda y Alonso Andi

madre e hijo



Para nuera no es bueno buscar mujer del pueblo, sino una que viva desde Puerto Napo para abajo. A mí me gustan las mujeres que siembren todo tipo de árboles, que sepan pelar plátano Yo quiero nueras que sepan hacer chucula, que tengan las manos como la mías, con callos y negras del trabajo.

Cuando recién entran a la casa, la suegra tiene que enseñarles todo. Quiero mujeres que trabajen bien y duro, así como trabajan mis hijas que son enseñadas por mí.

Cuando mi marido vivía tenía todo. Ahora todo he entregado a mis hijos. Hasta que ya no pueda he de andar por todos lados. Apenas consigo dinero me voy. Me voy con dinero prestado y lo que gano por allá, al regreso lo pago. Mi marido me enseñaba cuando estaba vivo que no permanezca en la casa, que tengo que hacer chacra. Me dijo que siembre todo lo que pueda. Lo que él me dijo no voy a quebrantar. Así es como he criado a todas mis hijas.

Nunca más me voy a casar, ya estoy libre de lavar ropa, me voy donde quiera, a lo hora que quiero, cuando quiero como, duermo, si es que hay huayusa tomo, o como a la hora que quiero. Con el marido se sufre, si la comida está caliente se queja porque no come rápido.

Yo soy libre, no tengo ya que ver y me voy donde quiera.

juanita andi

madre e hija



A mis hijas Guillermina, Cecilia y Juanita las crié con tanto cariño ... pero las hijas mujeres se van a vivir lejos y dejan un vacío en el corazón. Ahora son mis nietitas las que me acompañan. Yo le digo a mi nieta que todavía es pequeña, que no piense en pintarse, que piense sólo en hacer chacra. Ya mismito va a estar con el espejo en la mano, arreglándose. Yo no vivo peinándome y pintándome todo el día. Así he criado a mis hijas.

francisca andi

oro



Hay un curi amu que quiere llevarse a las mujeres. Por eso en las bateas de algunas de ellas entran trocitos, cascaritas de oro y ahí mismo para otros no hay nada. También hay la curi mama. Es que los supais se casan y tienen hijos. Los supais señoritas tienen bastante oro en el pecho. Por eso algunos yachaj lavan oro a veces donde no hay para otros. Si uno mezquina el oro a otros, entonces el supai se lo va llevando a otro lado. A veces le digo a mi marido yo solita soy minera, mientras lave oro no necesito de él para sobrevivir.

francisca andi



A donde se va la curi mama,
ahi voy siguiendo.
juanita andi

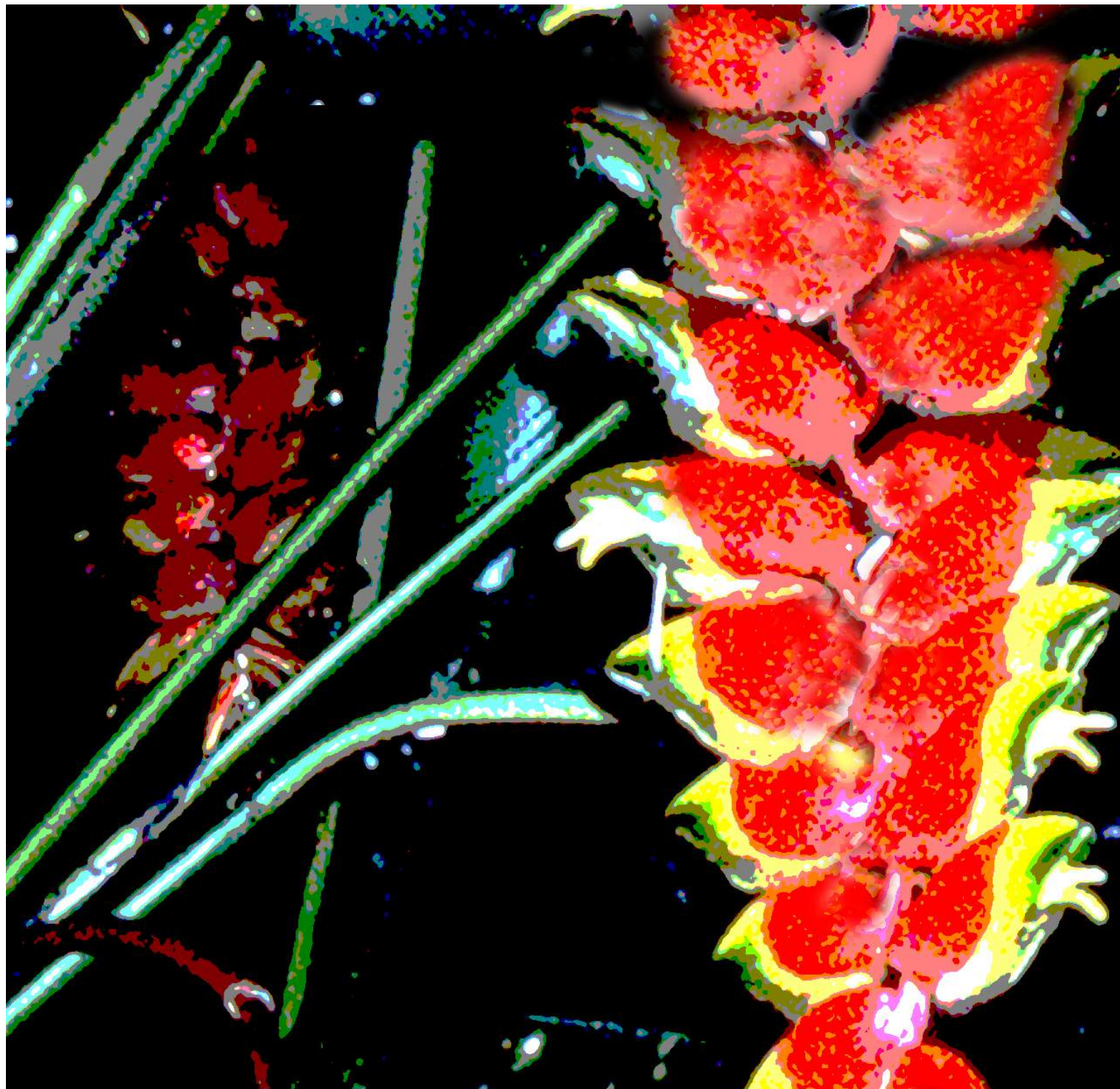


la tristeza del oro



No me voy seguido a lavar oro solamente por el dolor de las rodillas. Las rodillas son el motor del cuerpo. Si ese motor se rompe, cómo voy a andar. Cuando se lava el frío entra en los pies y manos. Yo soy enseñada a lavar oro desde chiquita. Cuando éramos mas jóvenes parecíamos patos en el río, no teníamos ningún dolor. Lavábamos bastante oro. Acordándome de eso me da tristeza.

francisca andi



**otras generaciones
otras mujeres**



pishcu



El munditi es un lindo pájaro. Es bonito porque da las horas, cada hora esta cantando. Cuando va a amanecer canta varias veces seguidas. El llami sigue a las mujeres a la chacra. Se aleja para buscar comida y regresa anunciando que hay que volver a la casa. Tuc tuc tuc, da golpes a la persona. Molesta con las alas diciendo: "vamos a la casa." También es un pájaro que da la hora a la madrugada por eso hay que tener siempre uno en la casa. Las mujeres, cuando toman ayahuasca, saben cantar diciendo que cuando da la hora el munditi hay que mandar el marido a cazar.

francisca andi



alli alcu

El perro siempre anda atrás de nosotras a la chacra. Cuando vamos a limpiar la hierba, esta cerca de nosotras, luego huele y comienza a ser cazador. A veces caza huanta, armadillo. Por eso les amamos. Cuando los maridos son bravos nos hablan, nos dicen que no les hemos dado remedios para que se hagan cazadores. Da pena como se esfuerzan por buscar una presa. Nos dicen que le pongamos ají en el hocico y tenemos que hacer una batea llena y allí le zambullen al perro. A mi no me gusta ese tipo de trato. Yo si le pongo ají en las encías y le enseño que debe ser cazador. A veces ladran y hacen parar a los munditis en el monte. Eso es lo que los maridos matan y traen. Si no hay comida, rapidito con el perro se consigue. Los buenos perros cazadores van solitos y si es huanta la hacen caer al río.



A veces no quieren cazar y se ponen perezosos, entonces hay que prepararles un brebaje con chirihuayusa. Se hierven varias hierbas y se les da a tomar por la nariz.. Se dice que cada una de las fuerzas de esas hierbas las coja el perro. Se le aconseja que hay que cazar bien.

francisca andi





pesca

Me recuerdo cuando podía pescar harto umbuni. Cogía uno tras otro, botaba a la orilla del río, uno tras otro. Y ahora por el dolor de mis manos no puedo pescar. He mantenido a mi mamá y mi papá con mi pesca. Mi papá sabía estar recordando sus andanzas por el monte igual que mi mamá cuando estaba vieja como estoy yo ahora. Entonces yo pensaba que nunca iba a envejecer.

francisca andi



Quilluma dice que los bocachicos no suben porque la aichahua mama tiene una hija asi blanca, bonita y no la deja salir.

juanita andi



pichi huarmi

El pichi es un pajarito que tiene el pico blanco, hace un rato que vino, yo estaba observando que estaba con otro que se llama pian pishcu. El cuchi pishcu es otro parecido que hace sonar los árboles, toc, toc, toc. Dicen pichi huarmi a la mujer liviana , que salta que canta que habla rapidito. Que sabe bromear y es sabia. Que canta, que da de tomar chicha pronto, que se ríe, que bromea con los familiares, es trabajadora, da de comer, es alli huarmi. Hay otro parecido que se llama pinpilala. Antiguamente también le cantaban a ese pajarito. Sabían decir las mujeres: “no somos sal para desleírnos, somos como el pinpilala.

Las mujeres Andi son fuertes y valerosas, corren livianitas a buscar lo que necesitan, cogen el animal que trae el marido y con un cuchillo, chuij, chuij van raspando hasta que queda amarillito, rico el animal. Esas son las mujeres que se llaman pichi, como el pajarito. Desde antiguo las mujeres se deben levantar temprano, a las 11 o 12 de la noche a tomar huayusa, a conversar, a tejer shigras o redes de pescar. Las mujeres teníamos que hacer la piola, todas trabajábamos, unas preparando la pita, otras tejiendo, otras conversando.

francisca andi





la política

Yo a Velasco Ibarra le dije: "Usted tiene la obligación de ayudarnos. Mire los niños que no tienen que comer, no van a tener fuerza para estudiar." Me palmoteó en los brazos y me dijo: "No tengas pena, yo les voy a mandar." Por eso después vino comida.

Yo pensé que ahora Borja iba a hacer lo mismo, pero ni estaba vestido de gobierno. Vino aquí a Tena con un pantalón y una camisa cualquiera. Mejor el gobernador que vive en este pobre pueblo estaba vestido con un buen terno.

Estos gobiernos de ahora no saludan, no dejan saludar. Vienen en avión y se hacen esperar con policías en el campo de aviación y a uno no lo dejan acercarse. Me dicen : "Quita, quita de aquí." Yo les contesto: "Porqué me voy a quitar. Yo espero al gobierno para saludarlo. Ustedes policías están siempre al lado del gobierno. Nosotros los Runas tenemos que conocerlo también."

francisca andi



Estoy yendo a los cerros,
los cerros no me han de vencer,
Francisca les ha de ganar.
Les he de vencer con los ríos,
como el río he de ser.
Solamente cae espuma y viento
en el remolino del río.
Esta mujercita
jugando con el agua,
tengo mucho muscui del agua,
soy igual que el Verdeyacu
que tiene mucha correntada.
En esa correntada yo sé jugar,
sé jugar y estar sentada sobre las
rocas,
yo sé coger al mono maquisapa
sólo botándole un palo.
Cuando me silban del otro lado
no me escondo,
para que vean esta mujercita.
Cualquier animal que haya
desde este lado estoy viendo,
esta mujercita.
Si hay grandes pájaros en el cerro,
yo estaré haciendo viento con mi
pelo,
esta mujercita.
No importa si el cerro es bravo,
he de ir cuando yo quiera
hasta llegar al río Verdeyacu.
He de estar muy feliz,
yo que acostumbro a estar
en los ríos que hierven.
No voy a pensar nada más,
soy Francisquita,
no soy mujer flaquita como
piensan,
tengo mucha fuerza,
soy mujer caminadora.
tengo mucho muscui en mi
cuerpo.
También estoy
en medio del cerro,
en medio de la selva



Me he de convertir en sicuanga,
estoy donde muchos maquisapas
lloran
y hablando como sicuanga estoy.
Yo soy yacu huarmi,
puedo cruzar el río de un lado al
otro,
soy una mujer fuerte.
Si los bancus quieren dispararme
me voy como el río
de un lado para el otro,
me zambullo dentro de la corren-
tada,
yo soy una mujer que nadie puede
vencer.
También dentro de las flores
puedo estar parada.
Soy una mujercita,
tengo muscui de las flores,
soy esa mujercita.
Cuando cae la neblina
estaré ahí adentro también.
Soy una mujercita.
Soy una mujer que he caminado
por las cabeceras de los ríos
soy una mujer
como el picaflor.
francisca andi

memorias de una creciente



Me acuerdo de una gran creciente del río Pano. El abuelo Anguchaqui pasaba por medio río gritando: "¿Están viviendo hijos? ¿Se han salvado?" Nos hubiéramos podido morir todos. Mucho se perdió, casas, chacras, pero no podemos castigarle al río porque así es su costumbre. Dios así lo dejó que haga. Pero ahora las crecientes se llevan todo, será porque antes había selva pero en estos tiempos las chacras son débiles. Por eso se lleva todo. Pero la creciente también nos deja el oro.

juanita andi

Cuando el río reventó se puso negro y un pajarito cantaba anunciando la creciente. Llovió toda la noche y todo el día y en la cabecera se oyó como un trueno. En esa gran creciente, como a las doce de la noche comenzó a bajar una gran piedra. La gente que estaba en las lomas podía ver que brillaba algo en el río. Eso era el supai que venía montado en la piedra. Ahora no sabemos donde está. Algunos dicen que llegó hasta el mar y que es la piedra-hombre, y que la piedra-mujer, media escondida, todavía existe en las cabeceras. Hay una anciana que se llama sacha apama que nos va a avisar cuando le toque el tiempo de bajar a la piedra-mujer. Nosotros pensamos que fue esa piedra que bajó la que dejó tanto oro esa vez.

francisca andi



Rebeca Cerda

Sabiru huarmi, mujer sabia, inteligente, vivaz, activa.

Es una mujer que hace buena chacra, una persona muy ágil, que hace todo rapidito, que camina duro, que lava la yuca y mientras la está pelando ya ha puesto la olla al fuego. Mientras con la boca conversa, con las manos ayuda a limpiar la chacra. Nunca está quieta. Es sinchi huarmi. A las mujeres de Pano nos llamaban pichi huarmi. Estas son mujeres que, como el pajarito pichi, se mueven rapidito en todo, dan de tomar chicha bien, son trabajadoras.

francisca andi

mujeres de pano



Serafina Shiguango



Rebeca Cerda

Sabiru huarmi, mujer sabia, inteligente, vivaz, activa.

Es una mujer que hace buena chacra, una persona muy ágil, que hace todo rapidito, que camina duro, que lava la yuca y mientras la está pelando ya ha puesto la olla al fuego. Mientras con la boca conversa, con las manos ayuda a limpiar la chacra. Nunca está quieta. Es sinchi huarmi. A las mujeres de Pano nos llamaban pichi huarmi. Estas son mujeres que, como el pajarito pichi, se mueven rapidito en todo, dan de tomar chicha bien, son trabajadoras. *francisca andl*

mujeres de pano



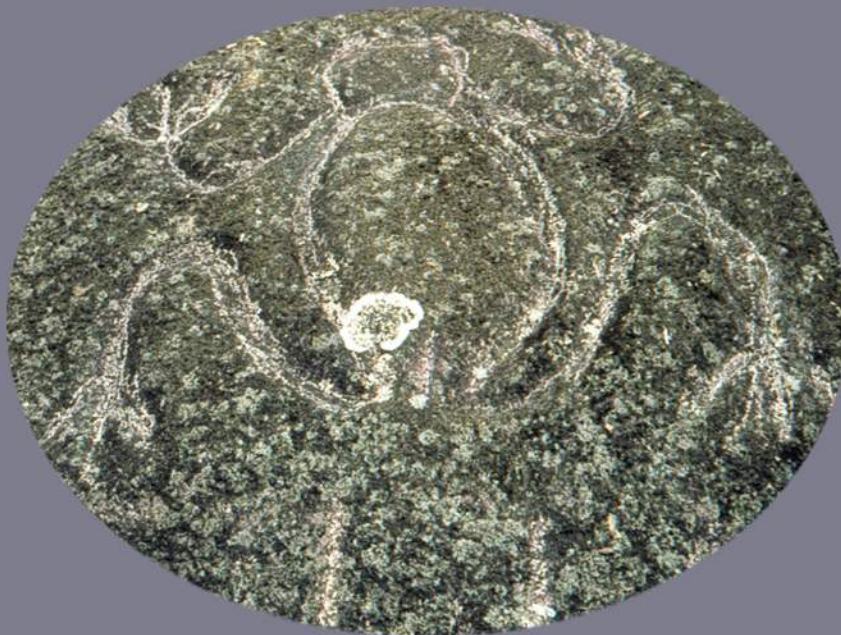
Serafina Shiguango



Serafina Shiguango Calapucha

Saporumi, yo soy mujer de Saporumi,
yo soy mujer Saporumi,
Estoy parada, soy Serafina,
soy mujer Shiguango.
En una mano tengo monedas,
en la otra tengo billetes.
Yo soy mujer de Saporumi,
a mi no me han de hacer caer tan fácilmente.
Aunque soy muy pequeña,
no he de caer.
Como el pescadito vence el barbasco,
así he de vencer yo.
Ustedes consuegros no me han de vencer.
Desde la cabecera es esta piedra
Y por eso no me han de vencer.

Saporumi



La Saporumi es como la Pumarumi. Están vivitas esas piedras. Por eso antiguamente mi papá pescaba harto ahí.

La candurumi huarmi ahora esta llorando, a veces llora. Es porque el candurumi cari se fue abajo, se fue tocando la guitarra, bien alumbrado, con bastantes hombres, todos silbando y tocando la guitarra.
francisca andi

el Sumaco desde Tena



Nuestros abuelos vinieron primero y fundaron el pueblo de Tena.
francisca andi



1983



quiquin ayllu

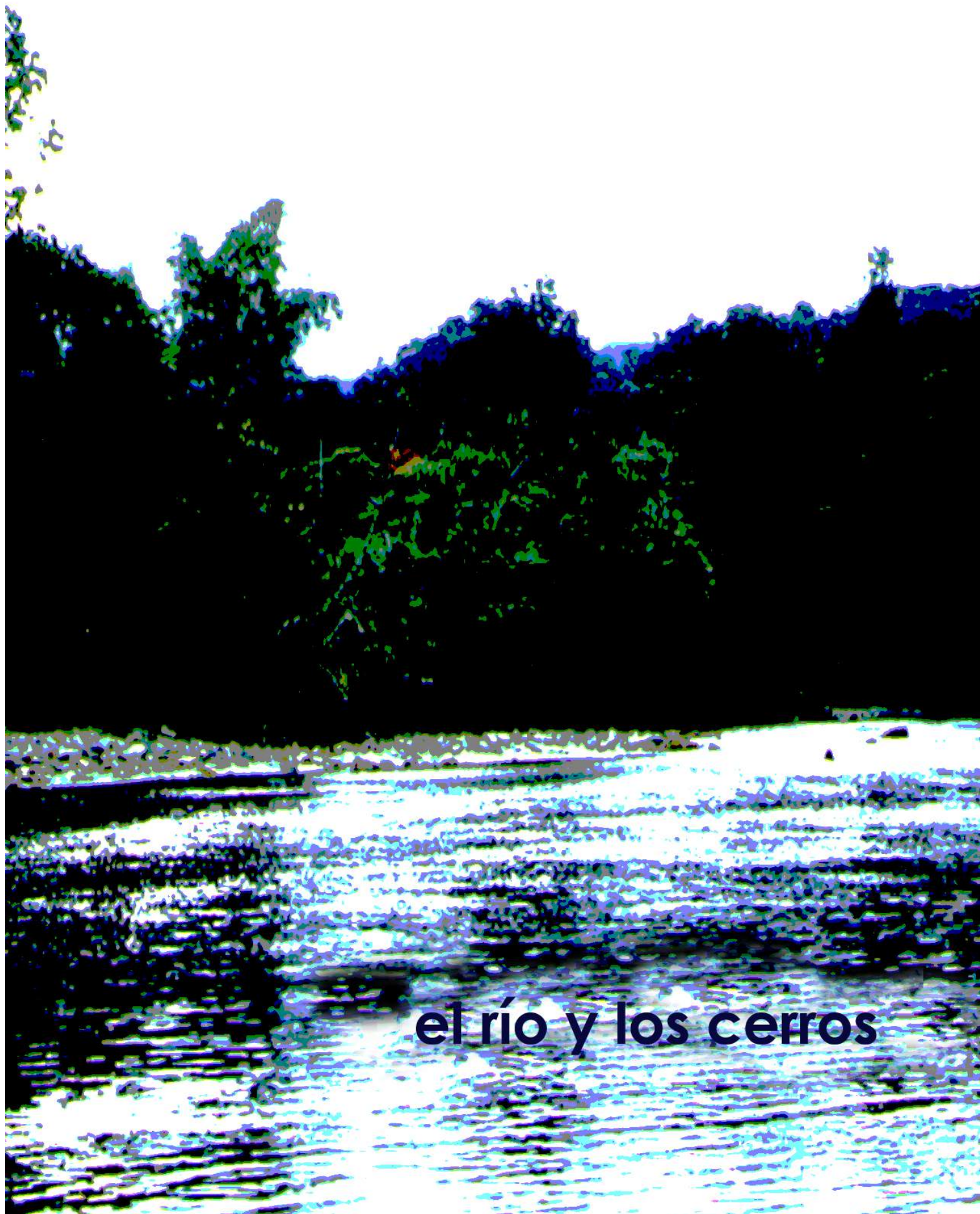


sabiru huarmi
mujeres del río pano

alta amazonía ecuatoriana



**cacería
y pesca**



el río y los cerros



huarmi quihua jambij



**samai
muscui**

chicha



Hay tantas clases de lomu: aicha lomu que es blanca y buena. Se debe llamar así porque cuando crece, crece igualita como el pelo. La quilla lumu es amarilla y tiene una pepitas en las hojas. La guacamaya lumu es colorada y la mata también y hay muchas más. La tiutia, esa hierba con la cual uno golpea la yuca tiene el paju de la yuca, es la lumu mama.



Antiguamente preparaban achiote, lo desgranaban en la mano, cogían la hoja de yuca y la adobaban con eso para golpear los palos de yuca. Y la mujer que siembra tiene que pintarse la cara con achiote para que la yuca crezca bien. No hay que coger el palo de la escoba cuando se siembra porque la yuca se hace como la paja de la escoba.
francisca andi

**Mamá,
me has esperado
con una olla de
chicha
Me emborracho
mamá
con tu trabajo.
Me habían hecho
olvidar
el gusto de la chicha.
Ahora vuelvo
a emborracharme
con el amor
de tus manos,
y mi boca se acuerda.**

asua mama

**En tierras lejanas
me he olvidado
de la chicha.
Pero aquí vengo
a emborracharme.
Estoy borracha,
mamacita,
eres muy amada
y por eso
llego a tus manos,
mamacita.
*francisca andi***





la chacra



Celebrando el día de la mujer

Yo puedo hablar en todas partes, no me importa qué pueblo sea. Porqué tengo que tener miedo! Las mujeres podemos hablar donde quiera. Como mi lengua no habla mentiras, yo no tengo vergüenza. Yo les dije a los Españoles cuando vinieron a Rucullacta (en 1992) que los blancos nos han empujado hacia las lomas, en tierras que no valen, pero aún así podemos sembrar café, cacao, maíz. Yo les dije clarito que nosotros los runas somos los dueños propios de aquí. Me lleno de iras cuando veo a esas mujeres que hablan despacito. Quiero que las autoridades oigan mi voz fuerte.





Rebeca Cerda

Sabiruhuarmi, mujer sabia, inteligente, vivaz, activa.

Es una mujer que hace buena chacra, una persona muy ágil, que hace todo rapidito, que camina duro, que lava la yuca y mientras la está pelando ya ha puesto la olla al fuego. Mientras con la boca conversa, con las manos ayuda a limpiar la chacra. Nunca está quieta. Es sinchihuarmi (mujer fuerte). A las mujeres de Pano nos llamaban Pichijhuarmi. estas son mujeres que, como el pajarito pichij, se mueven rapidito en todo, dan de tomar chicha bien, son trabajadoras.

Mujeres de Pano



Serafina Shiguango



francisca



la narradora de historias

francisca



andi



La política

Yo a Velasco Ibarra le dije: “Usted tiene la obligación de ayudarnos. Mire los niños que no tienen que comer, no van a tener fuerza para estudiar.” Me palmoteó en los brazos y me dijo: “No tengas pena, yo les voy a mandar.” Por eso después vino comida.

Yo pensé que ahora Borja iba a hacer lo mismo, pero ni estaba vestido de gobierno. Vino aquí a Tena con un pantalón y una camisa cualquiera. Mejor el gobernador que vive en este pobre pueblo estaba vestido con un buen terno.

Estos gobiernos de ahora no saludan, no dejan saludar. Vienen en avión y se hacen esperar con policías en el campo de aviación y a uno no lo dejan acercarse. Me dicen: “Quita, quita de aquí.” Yo les contesto: “Porqué me voy a quitar. Yo espero al gobierno para saludarlo. Ustedes policías están siempre al lado del gobierno. Nosotros los Runas tenemos que conocerlo también.”





Música



*Con una fibra que se llama **pindo huachi** se hace un instrumento que se llama **trompa**. Se oye lindo. Yo sabía tocar cuando mi marido estaba enfermo, acordándome lo que hemos andado por los cerros y por otros caminos.*



*celebrando
el dia
de la mujer*



francisca y juanita andi



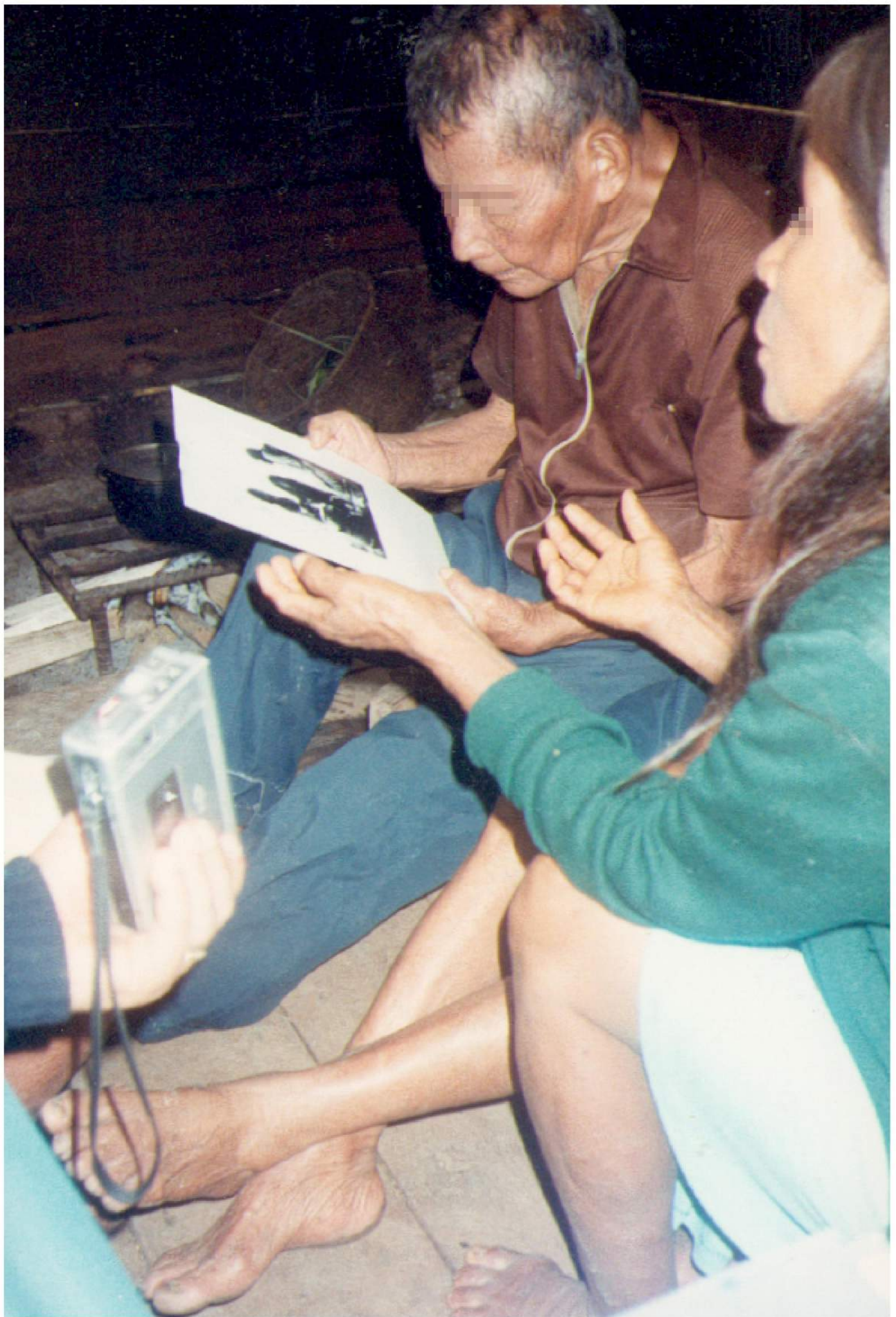
conversando

francisca



andi





francisca



andi



la narradora de historias





caminadora

*A mi me gusta caminar
observando el monte,
los ríos, los cerros, los árboles.
Soy mujer caminadora.
no soy como los que viajan en
avión.
Yo voy vestida como los aucas,
tengo olor de los aucas,
por eso ando a pié
Soy mujer caminadora,
desde los cerros estoy gritando
porque soy como las hojas.
Soy la mujer que soplo las
manos,
si es que mi marido se queda
soplado las manos lo he de
traer.*

Francisca Andi







La política

Yo a Velasco Ibarra le dije: “Usted tiene la obligación de ayudarnos. Mire los niños que no tienen que comer, no van a tener fuerza para estudiar.” Me palmoteó en los brazos y me dijo: “No tengas pena, yo les voy a mandar.” Por eso después vino comida.

Yo pensé que ahora Borja iba a hacer lo mismo, pero ni estaba vestido de gobierno. Vino aquí a Tena con un pantalón y una camisa cualquiera. Mejor el gobernador que vive en este pobre pueblo estaba vestido con un buen terno.

Estos gobiernos de ahora no saludan, no dejan saludar. Vienen en avión y se hacen esperar con policías en el campo de aviación y a uno no lo dejan acercarse. Me dicen :”Quita, quita de aquí.” Yo les contesto: “Porqué me voy a quitar. Yo espero al gobierno para saludarlo. Ustedes policías están siempre al lado del gobierno. Nosotros los Runas tenemos que conocerlo también.”



el hogar









cultivando

la yuca



preparando



haciendo

la chicha





la chacra





productos de la chacra



el guagua en la chacra



chicha de chonta

maitu





guarderia en la chacra



chicha de chonta



maitu



la yuca



cultivando

La yuca con rabo largo anuncia que no va a haber buena yuca pronto. A mi me pasó una vez y tuve que comprar yuca!!!! Qué vergüenza. Hay que tener las tres chacras para no tener problemas. Cuando la yuca no está bien cargada parece que me voy a morir.



preparando

asua



Hay tantas clases de lomu: aicha lomu que es blanca y buena. Se debe llamar así porque cuando crece, crece igualita como el pelo. La killa lomu es amarilla y tiene una pepitas en las hojas. La guacamaya lomu es colorada y la mata también y hay muchas más. La tiutia, esa hierba con la cual uno golpea la yuca tiene el paju de la yuca, es la lumu mama.

Hay que sembrar albahaca que es la hierba con que también se golpean los palos de yuca para que cargue bien.



Antiguamente preparaban achiote, lo desgranaban en la mano, cogían la hoja de yuca y la adobaban con eso para golpear los palos de yuca. Y la mujer que siembra tiene que pintarse la cara con achiote para que la yuca crezca bien. No hay que coger el palo de la escoba cuando se siembra porque la yuca se hace como la paja de la escoba.

*trabajando
con pita*







Comienzo la base desde el principio amasando rollitos. Después hay que borrar las señales que quedan y con los dientes hay que igualar el filo y acercar a la candela para secar un poco. Tiene que estar seca para raspar y alijar después con la piedra.



Después que esta bien seca se asa y se ahuma. Así se hace una olla bien dura. A las yaticas para tomar chicha hay que ahumarlas bien y después ponerle cirquillo, que es la leche del árbol de caucho. Se muele, se hierve y se pasa con un algodón.



Cerámica



*Cuesta mucho trabajo
hacer cerámica, pero Dios
ha dejado la tierra para
eso.*

*Lo que me enseñó mi mamá es
que se pone la mitad de arcilla
y la mitad de arena fina del
río. Se pone un poquito en la
boca y si suena mucho la
arena, la arcilla no vale. Hay
un cerro especial donde hay
esa tierra para ollas, se pone
arena se hace una bolita y se
pone en la candela, así se
prueba también si es buena o
mala arcilla. Hay que buscar
que sea entre blanca y roja.*





Antes las ollas se tapaban con hojas y teníamos distintas ollas para todo: para cocinar guatusa, para cocinar huanta, para el aji. Las callanas eran platos de barro que usábamos cuando comíamos todos del mismo plato en el suelo. Nos amábamos más entonces. Si la mujer no tenía muchas callanas es que era ociosa. Desde que éramos niñas para las bodas teníamos que hacer bastantes ollas y si quebrábamos una nos castigaban.



curandera



preparando las hierbas



la limpia

y la cura



la ceremonia del paju



adquiriendo poderes para curar de su madre



*juanita
andi*

preparando el huango



*limpiando a
la paciente*



*preparando
ayahuasca*



*la ceremonia del **paju***

adquiriendo poderes para curar de su madre



*La que quiere recibir el **paju** debe sobar a la que lo tiene, jalarle los dedos y darle dinero. Luego tiene que sobarse sus propios brazos y probar su **paju** en el enfermo. La práctica se hace en el mismo momento.*



lavando oro



Hay un curiamu que quiere llevarse a las mujeres. Por eso en las bateas de algunas de ellas entran trocitos, cascaritas de oro y ahí mismo para otros no hay nada. También hay la curimama. Es que los supais se casan y tienen hijos. Los supais señoritas tienen bastante oro en el pecho. Por eso algunos yachaj lavan oro a veces donde no hay para otros. Si uno mezquina el oro a otros, entonces el supai se lo va llevando a otro lado.

A veces le digo a mi marido yo solita soy minera mientras lave oro no necesito de el para sobrevivir.

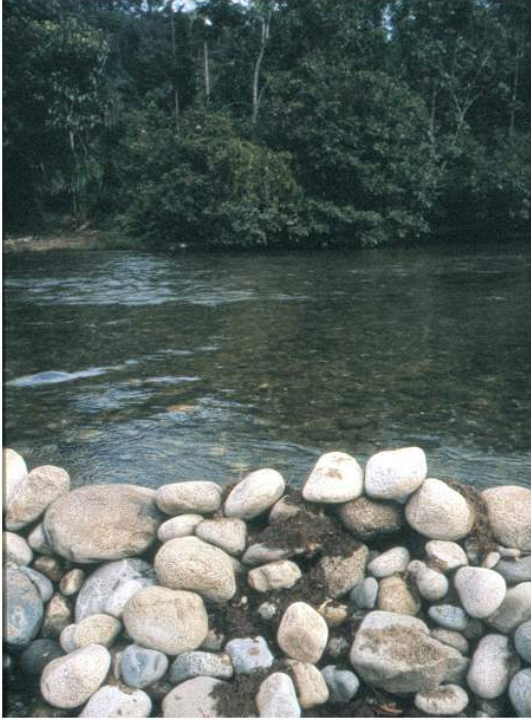
Francisca Andi



*A donde se va la curimama, ahí voy siguiendo
Juanita Andi*



Pesca



*Me recuerdo cuando podía pescar
harto **umbuni**. Cogía uno tras otro,
botaba a la orilla del río, uno tras
otro. Y ahora por el dolor de mis
manos no puedo pescar. He man-
tenido a mi mamá y mi papá con mi
pesca. Mi papá sabía estar recor-
dando sus andanzas por el monte
Igual que mi mamá cuando estaba
vieja estoy yo ahora. Entonces yo
pensaba que nunca iba a envejecer.*

Francisca Andi

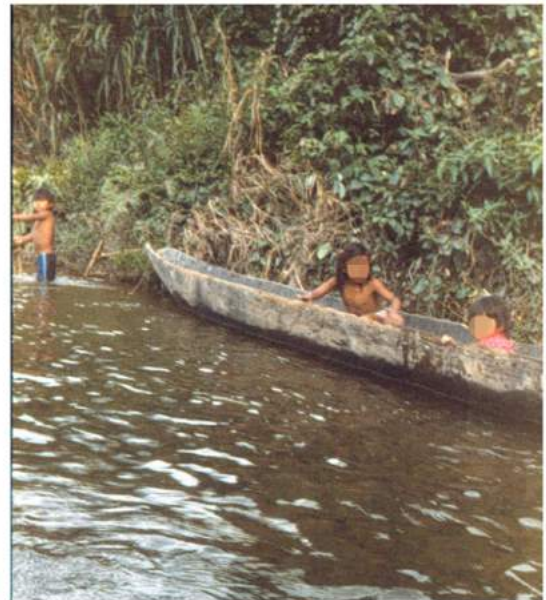
*Quilluma dice que los bocachicos no
suben porque la aichahua mama tiene
una hija asfi blanca, bonitta y no la
deja salir.*

Juanita Andi





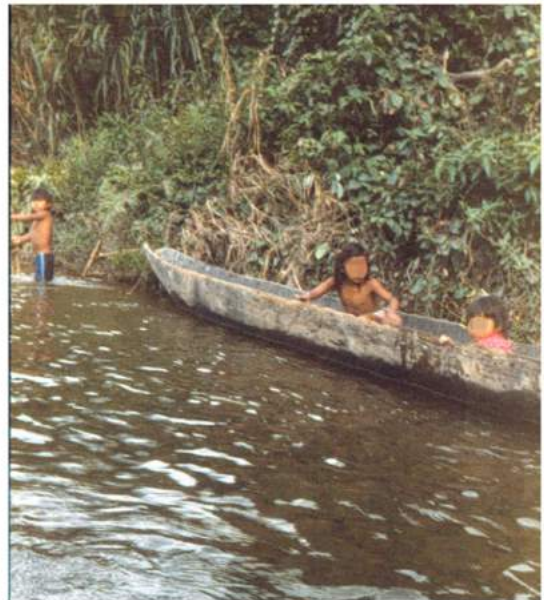
redes, arpones y pescadores







redes, arpones y pescadores





BASILIO ANDE, natural del Oriente, portador del Mensaje al Excmo. Sr. Presidente de la República, en la Estafeta Oriental Napo-Quito de la Carrera Incásica Escolar verificada con motivo del Centenario de la Independencia.





retratos





la familia





*juanita
y su familia*



los padres



rebeca cerda y alonso andi





retratos





la boda



los novios



y los padrinos y madrinas

el baile



*atendiendo
a los invitados*







*las
rucumamas*





guaguas





las jóvenes



las antropologas y el ayudante



otras mujeres

otras generaciones



guaguas



rucumamas



Rebeca

*Mi Mariaquita,
mujer Cerda,
se mueve como un colibrí
de flor en flor.
Sabe como trabajar la
chacra,
todas las mujeres la
admiran,
nunca compró comida
en el pueblo.*



Mariacu







saporumi







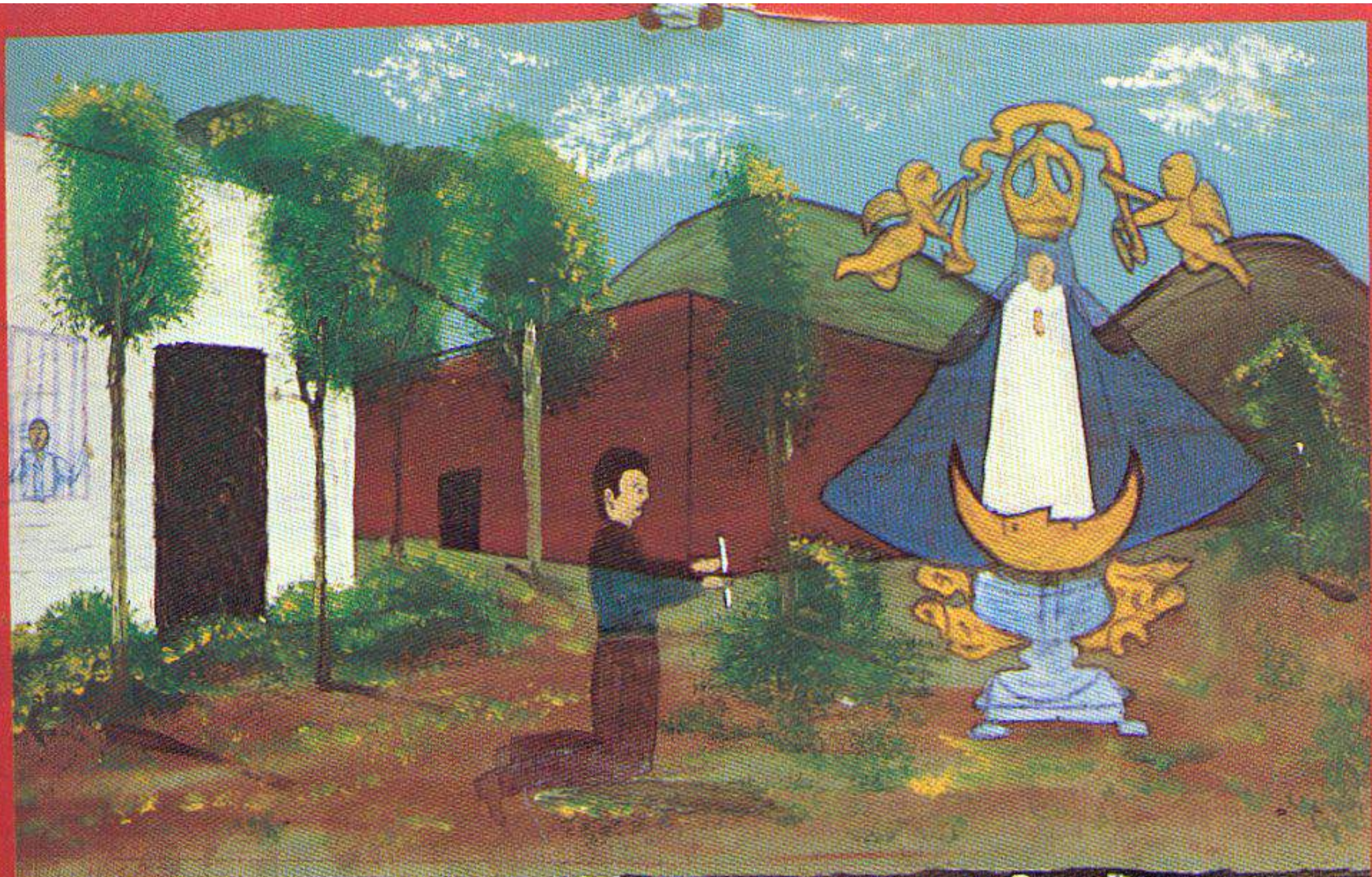








saporumi



Doy infinitas gracias a la Santísima virgen de "San Juan" por haber concedido el milagro, de salir de prisión en E.E.U.U., encontrándonos mi tío, mi primo y Yo, en agradecimiento dedico el presente.
Feb./88. San Felipe, Eto. Victoria Grimaldo.

Los cerros



El Sangay



FRANCISCA



la narradora de historias



Francisca,

la narradora de historias











































































FRANCISCA



la narradora de historias





























































































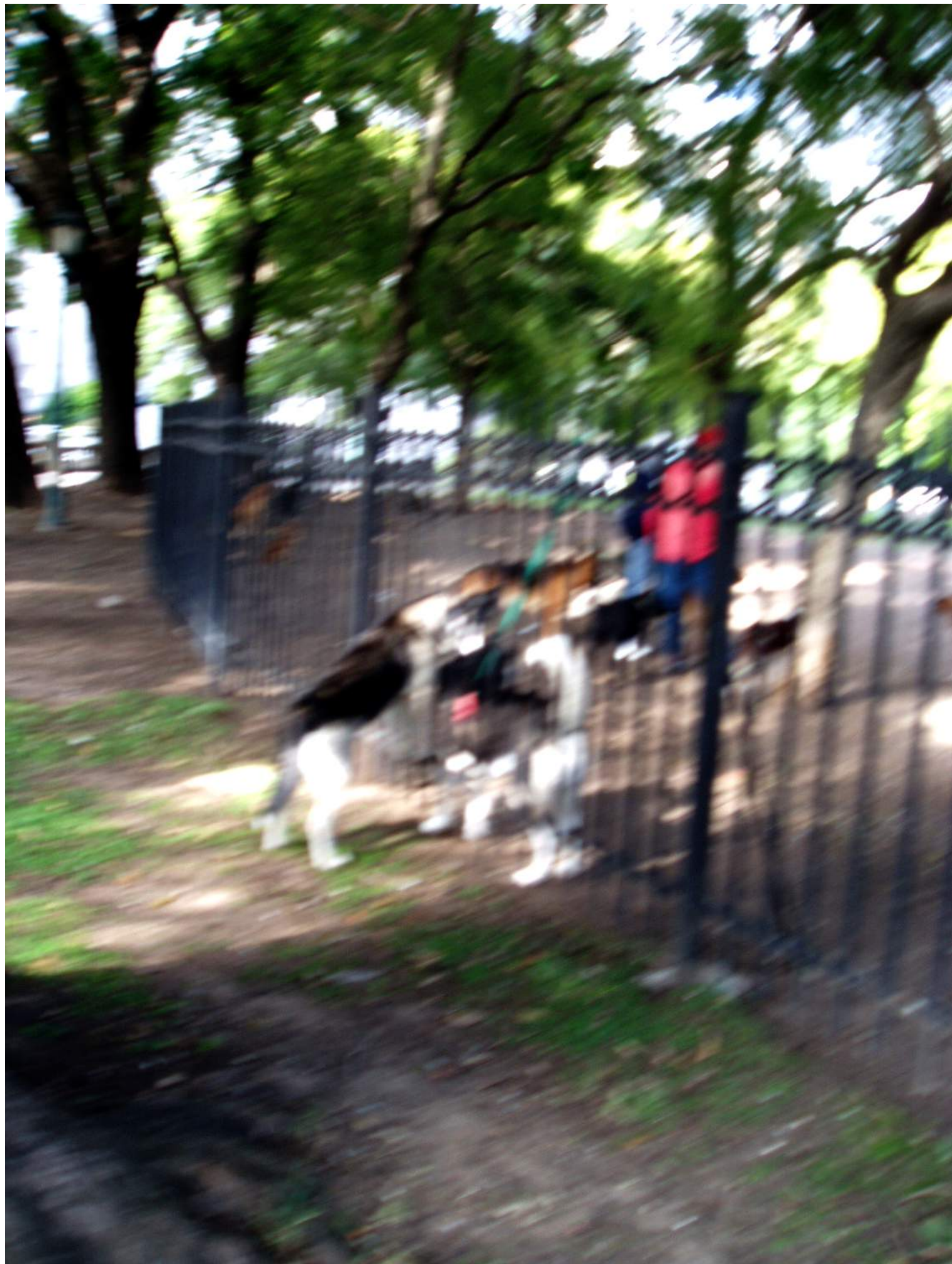












autobiografía

Yo he andado comiendo
la pepa que come el cushillo
He caminado
hasta las cabeceras del Verdeyacu,
mujer caminadora.
Deseando encontrar pepas de oro
he de llegar hasta allá,
traeré dos gramos de oro,
caminaré para ir a lavar oro,
como un turista andaré
de playa en playa.
No necesito de mi marido
para ganar dinero,
mientras pueda caminar
iré a buscar oro.
Yo ando como una hoja
llevada por el viento,
hago oír un ruido
como el huracán.
He subido altos cerros,
me he sentado silbando
con la hojas.
He andado todos los cerros,
como el pájaro bobonero.
Yo soy el bobonero
soy mujer tucán.
En las copas de los árboles,
en cada rama,
me muevo de lugar en lugar.
Soy una mujer que canta
en los cerros.
Soy como el mono yanamachín,
soy mujer yanamachín,
mujer caminadora,
soy la mujer yanamachín.
Los blancos me llaman "mujercita"
pero puedo caminar
por donde quiera.
Creen que soy presa fácil,
pero puedo volar
a la cima del cerro.
Como águila,
a la punta del cerro puedo volar,
donde no pueden alcanzarme.



En la cima de cada barranco
soy una mujer que llora.
Cantaré como el pájaro,
como el amo de todos los
pájaros cantaré.
Me gusta cuando hablas.
Como semillas, tus palabras
guardo en mi corazón,
pero a diferencia de tus libros,
mi palabra es libre.
Los abogados quisieron atarla,
pero tengo la palabra
de la mujer pitalala.
Recuperé la tierra de mi padre,
allí me moriré.
A mi querido hijo dejaré,
hablando como hombre blanco
para protestar cuando yo me
muera.

Desde el cerro te veré, mi amor,
si es que me buscan para la misa,
di que soy mujer que anda lejos,
diles que no escuché la campana.
He de venir con el aire,
levantando la neblina del río,
llego ya al pueblo oscuro.
Esa es la mujer
que se llama Francisca.
Soy una mujer que da su samai
Soplando en las manos,
a ti, hija querida,
daré mi poder.
De la Sierra me llaman,
serranos me llaman a curar,
conociendo montañas me iré.
Como mi padre me dió,
te daré mi saber.
Mi padre dijo:
te mostraré las montañas que caminé,
te mostraré las nieves que pisé,
te haré sentir el frío,
te mostraré mis sufrimientos
cuando cargué a los blancos.
Te mostraré todo.
Cuando veas, conocerás;
cuando conozcas, llorarás.
Cuando voy allí, veo sus pasos,
oigo su flauta,
recuerdo sus palabras.
Ahora andamos en auto
y nos negamos a ver.
Mi padre iba a pié,
ligero como el venado.
Si yo pudiera partir
hasta el cielo llegaría.
Soy mujer Andi,
hija del que fundó este pueblo.
Aquí vinimos primero,
somos este pueblo.
Soy la última que recuerdo.

Donde los blancos
pusieron el cuartel,
mi padre cazaba.
Cuando veo esto
mi corazón se rompe.
Donde pusieron la gobernación
es donde hacían el cambio de varas,
donde las mujeres ofrecían la
chicha,
donde los hombres tocaban el
tambor.
Los blancos recién han llegado,
nos fuimos a los cerros.
Son recién venidos,
pero actúan como dueños.
Me dicen que no valgo,
pero mi pensamiento
es luz brillante,
no sé español,
pero soy mujer-Picher
fuerte como las escopetas Picher
que nos vendían los caucheros.
No soy como las mujeres de hoy día,
como espejos se rompen,
como espejos reflejan a los blancos.
Usan tacos altos,
no pueden caminar con gracia,
andan y andan sin rumbo.
Como espejos se rompen.
Yo camino y camino con gracia,
mujer caminadora, mujer viajera.
A las monjas les digo:
Camino como los aucas,
me visto como los aucas,
huelo como los aucas,
Soy mujer tucán,
soy la mujer
que se llama Francisca.
francisca andi

Basilio Andi

Mi papá Basilio no tenía miedo a nada ni a nadie. Arreglaba todo problema con las autoridades, iba al Gobierno, hablaba y arreglaba. Mi papá contaba que antes para ir a Quito había que pasar cerros muy altos. Mi papá me decía: “te voy a hacer conocer, para que cuando conozcas, llores.” El sabía volver tocando el rondador y gritando: “hay la chicha! ponle agua que ya llego mujer.” A mí me sabía soplar la corona y me decía que tenía que seguir viviendo como él.

francisca andi



“Basilio Ande, natural del Oriente, portador del Mensaje del Excmo. Sr. Presidente de la República, en la Estafeta Oriental Napo-Quito de la Carrera Incásica Escolar verificada con motivo del Centenario de la República.” El Comercio 15 de Mayo, 1930

mujeres y cacería

Hay algunas mujeres que saben manejar la escopeta y cazan huatuso. Los padres les enseñan de pequeñas a disparar. Yo a mis hijas les mezquino porque tengo miedo de que se accidenten. En cambio para pescar Cecilia y Juanita lo hacen muy bien con atarraya. Son pocas las mujeres que saben cazar y pescar. Son las más valientes. Mientras no están los familiares algunas mujeres cazan y tienen comida, pero la mayoría no. Yo estoy tratando de aprender con la bodoquera y solo un pájaro he matado en mi vida con esa bodoquera, la tengo como recuerdo.

Ayudamos a hacer trampas cerca de la chacra.


Cuando el marido se va a cazar la mujer debe volver a la casa antes de las doce para parar la olla de yuca.



Apenas parábamos la olla ya llegaban los maridos. Se pone el animal en la candela, se raspa con un machete hasta que quede amarillo, se lava, se seca el huijsacara, se pica y se pone a cocinar. Hay que cortar de acuerdo al número de personas que están. Si hay veinte personas, son veinte pedazos. No había que cocinar en olla de metal sino de barro. Antiguamente se comía sin dinero, no como ahora.

francisca andi

francisca canta
al huallica mullu



Garganta de muchos
colores,
mi garganta con
colores.
Amarillo, amarillo
tengo puesto.
Después me pusieron
rojo
parecido al sicuanga.
Yo soy la mujercita del
cerro,
tú tal vez me has dado
esos collares mi amor,
o serán las pepas
que recoges en el
monte,
mi amor.

canto al esposo

Mi esposito, como sicuanga
yo estoy parada
en la rama de lo árboles.
Estoy en la punta de los cerros
cantando alegremente.
Vengo caminando en las nubes
como los fuertes vientos.
Soy como las hojas
cayendo y revoloteando por el aire
En todas las copas de los árboles
estoy,
soy como un pájaro del viento.
Como juri juri estoy viendo
desde la punta el mar.
Soy de esas mujercitas valientes
que puedo ver también las lagunas,
que cuando hay tempestad
la veo con una sonrisa.
Tampoco tengo miedo al juri juri,
cuando viene volando el atacapi
tampoco tengo miedo.
Florece el ají amarillo y el ají rojo,
yo como ají
y por eso tengo valentía.
Mi marido me dice que sólo soy
mujer,
yo le digo que aunque soy mujer
tengo fuerte muscui.
Aunque soy una mujercita chiquita,
yo me baño todas las mañanas
en el río.
Me sé parar encima de las piedras,
si viene el amarun
me da pedazos de oro.
Siempre paso sonriente,
estoy saltando de un lado para otro
en las peñas.
'Soy una mujercita
que miro las cascadas
que se llenan de espuma.
Pero yo también tengo el muscui
en mi mente.



Tengo el muscui de los cerros,
de todas partes.
Soy como los árboles duros
que aunque los golpeen
no les vencen.
Mi madrecita me dio
bastante samai,
cuando yo he mirado al otro lado
del río
la espuma que baja
de las cascadas,
me he bañado en ellas.
Yo soy como el viento
del juri juri,
como viento estoy en donde
quiera
Soy una mujercita valiente,
aunque ahora vivo en runa huasi
he caminado por donde quiera.
Soy la mujercita valiente
he andado por los cerros
y cuando yo me muera
he de mirar a los cerros.
Cuando yo me muera
va a salir el arco iris.
Cuando yo me muera
se ha de levantar
mucha nubosidad.
La gente ha de decir,
Francisca ha muerto.

Canto de Mariacu a Basilio regresando de Quito

**Quieres un vestido blanco?
quieres un vestido blanco?
o quieres un vestido negro?
Qué quieres?**

**Ven, ven amado mío
De dónde vienes?
Mis lindos pies que vienen
caminando de Quito,
a ti no más espero.
Mi amadito,
vienes venciendo
los cerros más grandes
Amado mío,
vienes pisando el hielo
y el granizo.
Tomemos amado,
a ti no más espero,
tu palabra me convence
Andas Basilio
solamente por ser fuerte.
Cruzas el Huamaní,
cruzas el Huamaní,
vienes muy bien
a pararte en mis manos.
Mi amado,
estoy perdida entre un**



Maria Cerda

**un montón de aves,
vestida
de muchos colores
como el arco iris.
Igual que el arco iris
con muchos colores
en el pecho.
Mi amado,
estoy pintada
con achiote
con rojo,
amarillo y verde.
Voy a estar pintada como
el tucán,
voy a estar comiendo
como el ungurahua,
o estaré parada
en la palma
esperándote.
Mi amadito,
qué quieres tomar?
chicha blanca o negra?**

Cerámica

Lo que me enseñó mi mamá es que se pone la mitad de arcilla y la mitad de arena finita del río. Se pone un poquito en la boca y si suena mucho la arena, la arcilla no vale. Hay un cerro especial donde hay esa tierra para ollas, se pone arena se hace una bolita y se pone en la candela, así se prueba también si es buena o mala arcilla. Hay que buscar que sea entre blanca y roja.






Cuesta mucho trabajo hacer cerámica, pero Dios ha dejado la tierra para eso.

Comienzo la base desde el principio amasando rollitos. Después hay que borrar las señales que quedan y con los dientes hay que igualar el filo y acercarlo a la candela para secarlo un poco. Tiene que estar seco para raspar y alijarlo después con la piedra.



Después que esta bien seca se asa y se ahuma. Así se hace una olla bien dura. A las yaticas para tomar chicha hay que ahumarlas bien y después ponerle cirquillo, que es la leche del árbol de caucho. Se muele, se hierve y se pasa con un algodón.



Cuando quiero trabajar la hierba
voy a limpiar rapidito
Terminando,
ya saco la yuca.
Traeré lo que pueda,
cargaré lo que pueda.
Llego a la casa
y cocino la yuca.
Le sirvo a mi marido
hasta que le sale
agua de la nariz.
Le doy de tomar
calentando el agua,
en una olla hago la chicha.
Por eso no hago faltar mi chacra,
tengo buenas chacras
Si quiere plátano,
hago madurar el plátano
y hago guarapu
y lo hago emborrachar
a mi marido.
Yo voy adelante haciendo la chacra
y él va tumbando los árboles,
como él no hay otro hachero.
yo en cambio soy la mujer del
machete
yo mismo hago mis chacras
yo hago la chicha
hasta que se hace espuma
esa es la yuquita que yo cosecho
cuando hierve, bota burbujas
yo tengo yuca
de varias clases
con eso tomo mi chicha
tengo desde la yuca antigua
una se llama sicu lumu
otra es quillu lumu
yo si puedo hacer
emborrachar a mi marido

francisca canta a la chacra

Yo he dado de tomar por
amor,
le digo que tome él
y yo también,
que toque el tambor
y yo voy a bailar,
con una mocahua con
chicha
voy a bailar.
Si tú me pegas voy a llorar
y si derramo lágrimas
me voy a debilitar.
Cuando quiero trabajar
llevo a mi hijo cargado,
mientras pelo la yuca,
mientras limpio la hierba,
la yuca florece,
y un pajarito chupa la flor.
Yo soy la mamá de la yuca
no voy a faltar.
Soy como el chiquín.
por eso hago chicha
abundante
con bastante espuma.
Le digo a mi marido
que no tome
en tazón chiquito,
conversando, conversando,
le doy de tomar la chicha.

francisca andi



Los viejos dicen que ni ají ajeno hay que coger. Pero yo le avispo a Dios: “Dios me estoy llevando un ají.” Cuando se muere alguien que es mentiroso, Dios los pone a pelar gallinas y le dice que debe recoger las plumas y volver a ponerlas en la gallina una por una en su puesto. Qué vamos a poder. “Así como has mentido -dice Dios- así vas a poner cada pluma en su lugar.” Es que a lo mejor Dios ha hecho las gallinas para eso mismo y las tiene al lado de El.

huarmi uchu

A la yuca la cocino con hongos y garabato yuyu y todos comen. Como mi mamá, a eso yo le llamo huarmi uchu, porque el marido no ha traído nada a la casa. En el tiempo de mi mamá no había cebolla ni ajo. No podían ni oler, tampoco les gustaba la carne de res ni la leche porque eran hediondas. Cuando yo era jovencita había mucha carne de monte, armadillo, huanta, huatuso, sachá huagra. pero ahora ya no hay comida .

francisca andi

Créditos

Los textos son traducciones al castellano de las palabras en Quichua grabadas a Francisca Andi y a Juanita Andi en el curso de la investigación (1981-1998). Las traducciones fueron realizadas por Dolores Intriago con la colaboración de Blanca Muratorio.

Todas las fotografías de Pano fueron tomadas por Blanca Muratorio. Agradezco a Mercedes Prieto por la foto de B. Andi en EL Comercio. Las distintas imágenes de animales fueron bajadas del Internet (Google, Imágenes).



Cuando se toma ayahuasca se ven visiones y los yachaj ven los dolores que existen en nuestro cuerpo como si fueran piedras, o dardos.

ayahuasca

Entonces los yachaj los soplan para curar. Hay que sembrar un buen bejuco de ayahuasca con otras hojas y luego cocinar con fuego bien fuerte. Tiene que hervir despacio para hacer que se reduzca el agua. Si es que hierve muy duro como la huayusa no hace efecto. Se da de tomar en un pilche pequeño.

juanita andi



en memoria a lola



compartimos el trabajo
y la idea de que todos los
sueños son posibles

blanca muratorio

© compiladora y editora

Quito, 2004

el equipo de investigación



blanca muratorio, dolores intriago y carlos andi

1981 - 1998

En Tena agradezco a Francisco Andi (Guamundi) por su hospitalidad y por la colaboración que siempre prestó a nuestro trabajo. En Quito agradezco a Manuel Kingman y a Ana Lucía Garcés por la asistencia técnica en Photoshop y diseño. A Delia Duhau, como siempre, mil gracias por su asesoramiento artístico y su amistad. Todo posible error es de mi responsabilidad.

blanca muratorio

el grupo familiar

Ayllu son las personas conocidas, son los descendientes de la mamá, del papá o de los hermanos y hermanas, por ejemplo los que somos Andi puru. El apellido Andi es el más grande en mi mundo.

Los de apellido de padre y madre son ayllu y hay que reconocerse entre ellos. Si no hace así ni un pedazo de yuca le van a regalar nunca. Los del mismo apellido se pueden acercar como familia, pero hay que respetarse. Yo sé decirle paya, churi, rucucho a los Cerda. Ellos, como son más jóvenes me dicen ruumama.

francisca andi



**Mi Mariaquitu
una mujercita Cerda.
No es una mujer débil,
es una mujercita
que sabe hacer chacras,
que sabe bailar lindo,
que anda como el colibrí
de flor en flor.
Y hay otro colibrí de oro
que anda también de flor
en flor,
que anda en el guineo
maduro
También viene un pajarito
que se llama chiule,
en el guineo maduro.
Mi Mariaquitu
es una mujer
que sabe hacer chacra,
todas las mujeres
la admiraban.
Nunca compraba
comida del pueblo,
Yo tengo yuca
porque hago chacras,
yo soy Maria Cerda.
Me han dejado en
la tierra de los Andi,
se han ido dejándome
con un hombre que sabe
andar a Quito.
Tengo collares que
suenan tilín, tilín.**

francisca canta a su madre

**Retorno de este lugar
lejano,
retorno a ti, mi madre.
Tan seguro como la
lluvia
sigue a la tormenta,
mi felicidad llega en el
viento.**

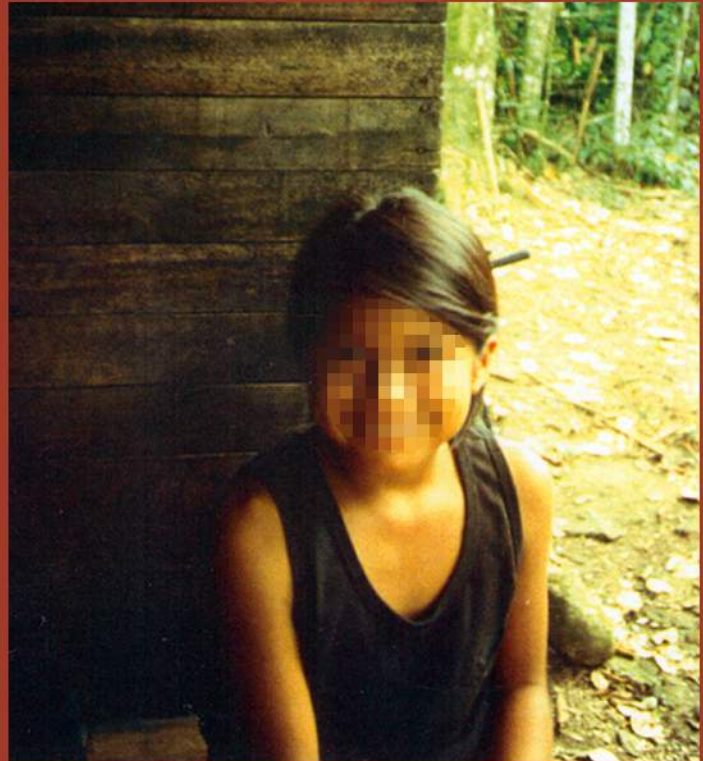


francisca andi y juanita andi



conversando

huambra



Ahora no crían a las hijas como nos criaban antes. Las están criando con otros pensamientos. Ahora les enseñan a leer y escribir, ahora terminan la escuela y el colegio. Por eso tienen diferentes pensamientos y dicen que nosotros tenemos pensamientos antiguos.

francisca andi

huandu huarmi



Del cogollo del huandu sacan el cristal, el centro pero se toma muy poco. En el sueño del huandu uno ve todo clarito como que las personas estuvieran vivas. Cuando mi marido toma ve a mi papá clarito. El huandu es también supai huarmi. Cuando alguien lo toma se puede meter en los espinos y en las ortigas y no siente nada. El supai huarmi emborracha los pies y no hace sentir nada. A veces también se presenta la ucumbi huarmi que camina junto a la huandu huarmi. La huandu huarmi limpia las enfermedades mientras la ucumbi huarmi soba al enfermo. La ucumbi huarmi cuida cuando alguien toma huandu porque la persona a veces se va y hay que seguirla. Lo que pasa es que la huandu huarmi tiene una casa y allí lleva los enfermos a curarlos. Si es que alguien se va a morir se ve un esqueleto, se ve todo lo que va a pasar, el velorio y aún la sepultura.

francisca andi

juanita a sus padres

Mi hijita, mi mamá, mi hermana, viendo su foto no sé que pensar, están parados, como vivos, como si me fueran a dar alguna comida. Mi mamita, estás como una joven mamita. De dónde vienes? Estás presente mamita. Porqué te fuiste dejándome mamita? Siempre he pensado en tener la foto de mi mamá y mi papá. Cómo así papacitos han ido botando a su querida hija? Mamita como así, cómo así papacito? Aunque veo tu pelo tan lindo no estás presente mamita. Porqué cuando estoy enferma no vienes a verme mamita? No podías subir las gradas y de la mano te hacía subir, mi mamacita, mi madrecita, como será? Me he quedado solita por eso lloro mamita. Porqué te has ido botándome? Hace tiempo que no me haces soñar mamacita. Cómo así llegas de tan lejos? Has ido mamacita botando a tu amada hija. Yo soy una viuda mamita. Así conversamos contigo mamita. Hasta ahora sufro mucho. Porqué te fuiste dejándome para sufrir? Mamita, que voy a hacer? Estas vivita aquí parada en esta foto. Papá y mamá, sabiendo que soy una sola hija porqué me fueron botando? Pensando bien con el corazón trajiste esta foto, con esta foto tengo para verte todos los días mamacita. Yo lloro porque la veo vivita.

Por irte me haces llorar tanto mamita. Cuándo me vas a gritar: "Hija! Juanita." Que será de mí? Todito este tiempo he esperado que tu vengas, mamita. De qué pueblos has venido mamita? Que será de mí?



Rebeca Cerda y Alonso Andi

madre e hijo



Para nuera no es bueno buscar mujer del pueblo, sino una que viva desde Puerto Napo para abajo. A mí me gustan las mujeres que siembren todo tipo de árboles, que sepan pelar plátano Yo quiero nueras que sepan hacer chucula, que tengan las manos como la mías, con callos y negras del trabajo.

Cuando recién entran a la casa, la suegra tiene que enseñarles todo. Quiero mujeres que trabajen bien y duro, así como trabajan mis hijas que son enseñadas por mí.

Cuando mi marido vivía tenía todo. Ahora todo he entregado a mis hijos. Hasta que ya no pueda he de andar por todos lados. Apenas consigo dinero me voy. Me voy con dinero prestado y lo que gano por allá, al regreso lo pago. Mi marido me enseñaba cuando estaba vivo que no permanezca en la casa, que tengo que hacer chacra. Me dijo que siembre todo lo que pueda. Lo que él me dijo no voy a quebrantar. Así es como he criado a todas mis hijas.

Nunca más me voy a casar, ya estoy libre de lavar ropa, me voy donde quiera, a lo hora que quiero, cuando quiero como, duermo, si es que hay huayusa tomo, o como a la hora que quiero. Con el marido se sufre, si la comida está caliente se queja porque no come rápido.

Yo soy libre, no tengo ya que ver y me voy donde quiera.

juanita andi

madre e hija



A mis hijas Guillermina, Cecilia y Juanita las crié con tanto cariño ... pero las hijas mujeres se van a vivir lejos y dejan un vacío en el corazón. Ahora son mis nietitas las que me acompañan. Yo le digo a mi nieta que todavía es pequeña, que no piense en pintarse, que piense sólo en hacer chacra. Ya mismito va a estar con el espejo en la mano, arreglándose. Yo no vivo peinándome y pintándome todo el día. Así he criado a mis hijas.

francisca andi

oro



Hay un curi amu que quiere llevarse a las mujeres. Por eso en las bateas de algunas de ellas entran trocitos, cascaritas de oro y ahí mismo para otros no hay nada. También hay la curi mama. Es que los supais se casan y tienen hijos. Los supais señoritas tienen bastante oro en el pecho. Por eso algunos yachaj lavan oro a veces donde no hay para otros. Si uno mezquina el oro a otros, entonces el supai se lo va llevando a otro lado. A veces le digo a mi marido yo solita soy minera, mientras lave oro no necesito de él para sobrevivir.

francisca andi



A donde se va la curi mama,
ahi voy siguiendo.
juanita andi

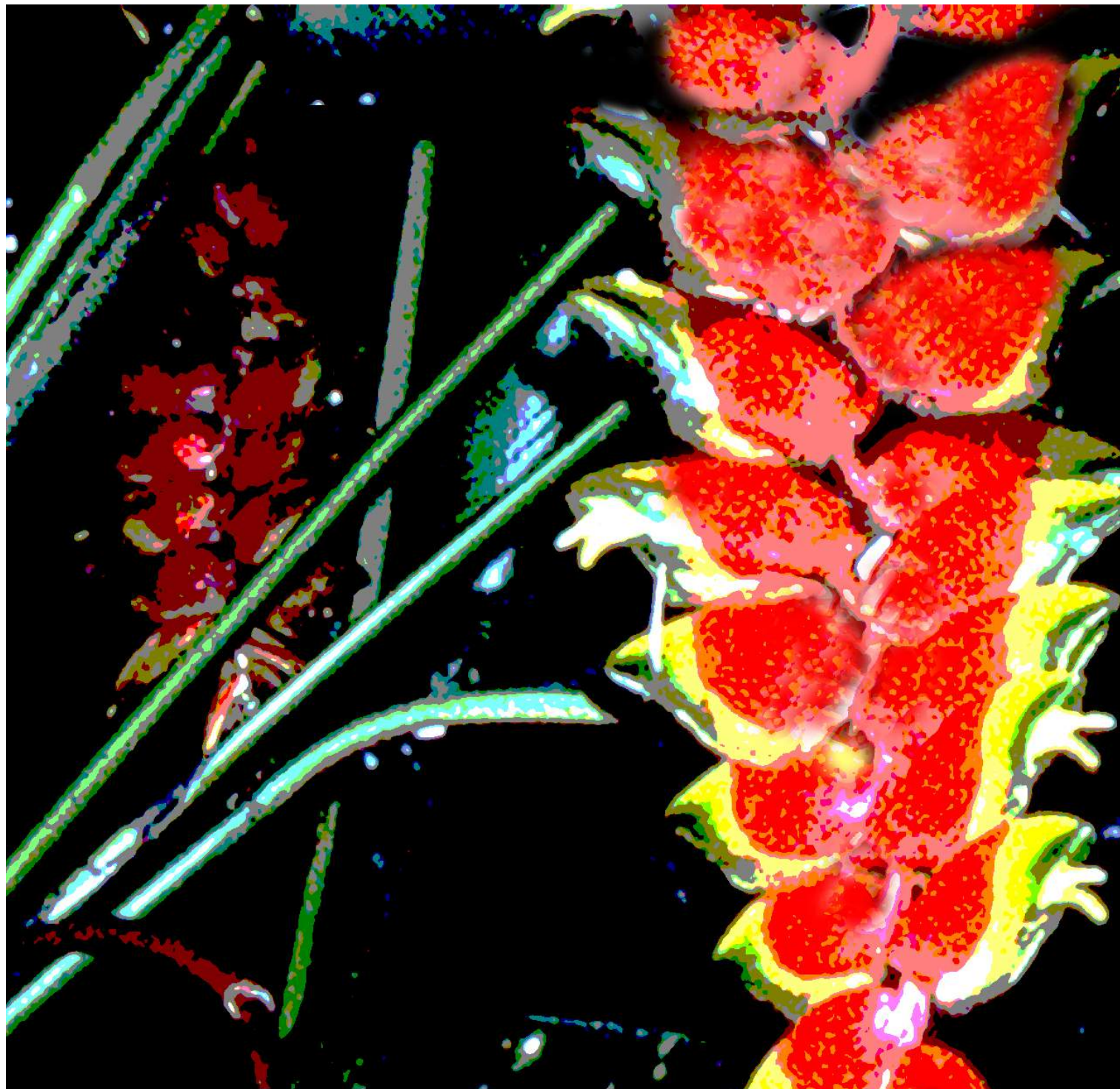


la tristeza del oro



No me voy seguido a lavar oro solamente por el dolor de las rodillas. Las rodillas son el motor del cuerpo. Si ese motor se rompe, cómo voy a andar. Cuando se lava el frío entra en los pies y manos. Yo soy enseñada a lavar oro desde chiquita. Cuando éramos mas jóvenes parecíamos patos en el río, no teníamos ningún dolor. Lavábamos bastante oro. Acordándome de eso me da tristeza.

francisca andi



**otras generaciones
otras mujeres**



pishcu



El munditi es un lindo pájaro. Es bonito porque da las horas, cada hora esta cantando. Cuando va a amanecer canta varias veces seguidas. El llami sigue a las mujeres a la chacra. Se aleja para buscar comida y regresa anunciando que hay que volver a la casa. Tuc tuc tuc, da golpes a la persona. Molesta con las alas diciendo: “vamos a la casa.” También es un pájaro que da la hora a la madrugada por eso hay que tener siempre uno en la casa. Las mujeres, cuando toman ayahuasca, saben cantar diciendo que cuando da la hora el munditi hay que mandar el marido a cazar.

francisca andi



alli alcu

El perro siempre anda atrás de nosotras a la chacra. Cuando vamos a limpiar la hierba, esta cerca de nosotras, luego huele y comienza a ser cazador. A veces caza huanta, armadillo. Por eso les amamos. Cuando los maridos son bravos nos hablan, nos dicen que no les hemos dado remedios para que se hagan cazadores. Da pena como se esfuerzan por buscar una presa. Nos dicen que le pongamos ají en el hocico y tenemos que hacer una batea llena y allí le zambullen al perro. A mi no me gusta ese tipo de trato. Yo si le pongo ají en las encías y le enseño que debe ser cazador. A veces ladran y hacen parar a los munditis en el monte. Eso es lo que los maridos matan y traen. Si no hay comida, rapidito con el perro se consigue. Los buenos perros cazadores van solitos y si es huanta la hacen caer al río.



A veces no quieren cazar y se ponen perezosos, entonces hay que prepararles un brebaje con chirihuayusa. Se hierven varias hierbas y se les da a tomar por la nariz.. Se dice que cada una de las fuerzas de esas hierbas las coja el perro. Se le aconseja que hay que cazar bien.

francisca andi



pesca



Me recuerdo cuando podía pescar harto umbuni. Cogía uno tras otro, botaba a la orilla del río, uno tras otro. Y ahora por el dolor de mis manos no puedo pescar. He mantenido a mi mamá y mi papá con mi pesca. Mi papá sabía estar recordando sus andanzas por el monte igual que mi mamá cuando estaba vieja como estoy yo ahora. Entonces yo pensaba que nunca iba a envejecer.

francisca andi



Quilluma dice que los bocachicos no suben porque la aichahua mama tiene una hija asi blanca, bonita y no la deja salir.

juanita andi



pichi huarmi

El pichi es un pajarito que tiene el pico blanco, hace un rato que vino, yo estaba observando que estaba con otro que se llama pian pishcu. El cuchi pishcu es otro parecido que hace sonar los árboles, toc, toc, toc. Dicen pichi huarmi a la mujer liviana , que salta que canta que habla rapidito. Que sabe bromear y es sabia. Que canta, que da de tomar chicha pronto, que se ríe, que bromea con los familiares, es trabajadora, da de comer, es alli huarmi. Hay otro parecido que se llama pinpilala. Antiguamente también le cantaban a ese pajarito. Sabían decir las mujeres: “no somos sal para desleírnos, somos como el pinpilala.

Las mujeres Andi son fuertes y valerosas, corren livianitas a buscar lo que necesitan, cogen el animal que trae el marido y con un cuchillo, chuij, chuij van raspando hasta que queda amarillito, rico el animal. Esas son las mujeres que se llaman pichi, como el pajarito. Desde antiguo las mujeres se deben levantar temprano, a las 11 o 12 de la noche a tomar huayusa, a conversar, a tejer shigras o redes de pescar. Las mujeres teníamos que hacer la piola, todas trabajábamos, unas preparando la pita, otras tejiendo, otras conversando.

francisca andi





la política

Yo a Velasco Ibarra le dije: "Usted tiene la obligación de ayudarnos. Mire los niños que no tienen que comer, no van a tener fuerza para estudiar." Me palmoteó en los brazos y me dijo: "No tengas pena, yo les voy a mandar." Por eso después vino comida.

Yo pensé que ahora Borja iba a hacer lo mismo, pero ni estaba vestido de gobierno. Vino aquí a Tena con un pantalón y una camisa cualquiera. Mejor el gobernador que vive en este pobre pueblo estaba vestido con un buen terno.

Estos gobiernos de ahora no saludan, no dejan saludar. Vienen en avión y se hacen esperar con policías en el campo de aviación y a uno no lo dejan acercarse. Me dicen : "Quita, quita de aquí." Yo les contesto: "Porqué me voy a quitar. Yo espero al gobierno para saludarlo. Ustedes policías están siempre al lado del gobierno. Nosotros los Runas tenemos que conocerlo también."

francisca andi



Estoy yendo a los cerros,
los cerros no me han de vencer,
Francisca les ha de ganar.
Les he de vencer con los ríos,
como el río he de ser.
Solamente cae espuma y viento
en el remolino del río.
Esta mujercita
jugando con el agua,
tengo mucho muscui del agua,
soy igual que el Verdeyacu
que tiene mucha correntada.
En esa correntada yo sé jugar,
sé jugar y estar sentada sobre las
rocas,
yo sé coger al mono maquisapa
sólo botándole un palo.
Cuando me silban del otro lado
no me escondo,
para que vean esta mujercita.
Cualquier animal que haya
desde este lado estoy viendo,
esta mujercita.
Si hay grandes pájaros en el cerro,
yo estaré haciendo viento con mi
pelo,
esta mujercita.
No importa si el cerro es bravo,
he de ir cuando yo quiera
hasta llegar al río Verdeyacu.
He de estar muy feliz,
yo que acostumbro a estar
en los ríos que hierven.
No voy a pensar nada más,
soy Francisquita,
no soy mujer flaquita como
piensan,
tengo mucha fuerza,
soy mujer caminadora.
tengo mucho muscui en mi
cuerpo.
También estoy
en medio del cerro,
en medio de la selva



Me he de convertir en sicuanga,
estoy donde muchos maquisapas
lloran
y hablando como sicuanga estoy.
Yo soy yacu huarmi,
puedo cruzar el río de un lado al
otro,
soy una mujer fuerte.
Si los bancus quieren dispararme
me voy como el río
de un lado para el otro,
me zambullo dentro de la corren-
tada,
yo soy una mujer que nadie puede
vencer.
También dentro de las flores
puedo estar parada.
Soy una mujercita,
tengo muscui de las flores,
soy esa mujercita.
Cuando cae la neblina
estaré ahí adentro también.
Soy una mujercita.
Soy una mujer que he caminado
por las cabeceras de los ríos
soy una mujer
como el picaflor.
francisca andi

memorias de una creciente



Me acuerdo de una gran creciente del río Pano. El abuelo Anguchaqui pasaba por medio río gritando: "¿Están viviendo hijos? ¿Se han salvado?" Nos hubiéramos podido morir todos. Mucho se perdió, casas, chacras, pero no podemos castigarle al río porque así es su costumbre. Dios así lo dejó que haga. Pero ahora las crecientes se llevan todo, será porque antes había selva pero en estos tiempos las chacras son débiles. Por eso se lleva todo. Pero la creciente también nos deja el oro.

juanita andi

Cuando el río reventó se puso negro y un pajarito cantaba anunciando la creciente. Llovió toda la noche y todo el día y en la cabecera se oyó como un trueno. En esa gran creciente, como a las doce de la noche comenzó a bajar una gran piedra. La gente que estaba en las lomas podía ver que brillaba algo en el río. Eso era el supai que venía montado en la piedra. Ahora no sabemos donde está. Algunos dicen que llegó hasta el mar y que es la piedra-hombre, y que la piedra-mujer, media escondida, todavía existe en las cabeceras. Hay una anciana que se llama sacha apama que nos va a avisar cuando le toque el tiempo de bajar a la piedra-mujer. Nosotros pensamos que fue esa piedra que bajó la que dejó tanto oro esa vez.

francisca andi



Rebeca Cerda

Sabiru huarmi, mujer sabia, inteligente, vivaz, activa.

Es una mujer que hace buena chacra, una persona muy ágil, que hace todo rapidito, que camina duro, que lava la yuca y mientras la está pelando ya ha puesto la olla al fuego. Mientras con la boca conversa, con las manos ayuda a limpiar la chacra. Nunca está quieta. Es sinchi huarmi. A las mujeres de Pano nos llamaban pichi huarmi. Estas son mujeres que, como el pajarito pichi, se mueven rapidito en todo, dan de tomar chicha bien, son trabajadoras.

francisca andi

mujeres de pano



Serafina Shiguango



Rebeca Cerda

Sabiru huarmi, mujer sabia, inteligente, vivaz, activa.

Es una mujer que hace buena chacra, una persona muy ágil, que hace todo rapidito, que camina duro, que lava la yuca y mientras la está pelando ya ha puesto la olla al fuego. Mientras con la boca conversa, con las manos ayuda a limpiar la chacra. Nunca está quieta. Es sinchi huarmi. A las mujeres de Pano nos llamaban pichi huarmi. Estas son mujeres que, como el pajarito pichi, se mueven rapidito en todo, dan de tomar chicha bien, son trabajadoras. *francisca andl*

mujeres de pano



Serafina Shiguango



Serafina Shiguango Calapucha

Saporumi, yo soy mujer de Saporumi,
yo soy mujer Saporumi,
Estoy parada, soy Serafina,
soy mujer Shiguango.
En una mano tengo monedas,
en la otra tengo billetes.
Yo soy mujer de Saporumi,
a mi no me han de hacer caer tan fácilmente.
Aunque soy muy pequeña,
no he de caer.
Como el pescadito vence el barbasco,
así he de vencer yo.
Ustedes consuegros no me han de vencer.
Desde la cabecera es esta piedra
Y por eso no me han de vencer.

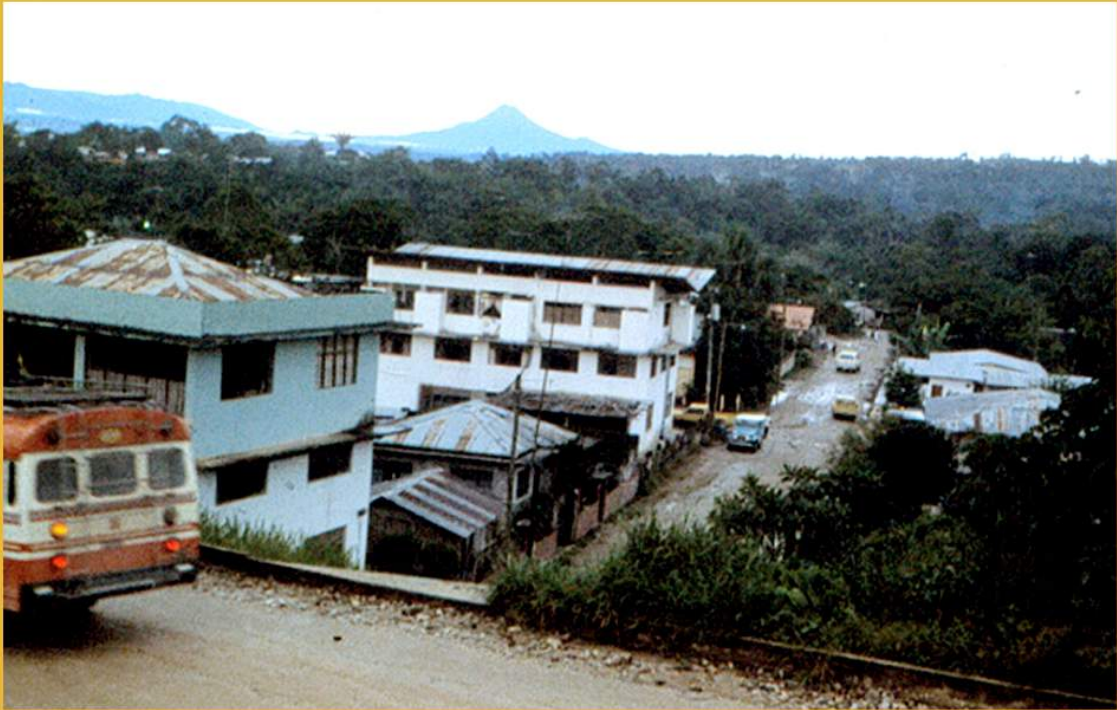
Saporumi



La Saporumi es como la Pumarumi. Están vivitas esas piedras. Por eso antiguamente mi papá pescaba harto ahí.

La candurumi huarmi ahora esta llorando, a veces llora. Es porque el candurumi cari se fue abajo, se fue tocando la guitarra, bien alumbrado, con bastantes hombres, todos silbando y tocando la guitarra.
francisca andi

el Sumaco desde Tena



Nuestros abuelos vinieron primero y fundaron el pueblo de Tena.
francisca andi



1983



quiquin ayllu



otros trabajos



sabiru huarmi
mujeres del río pano

alta amazonía ecuatoriana



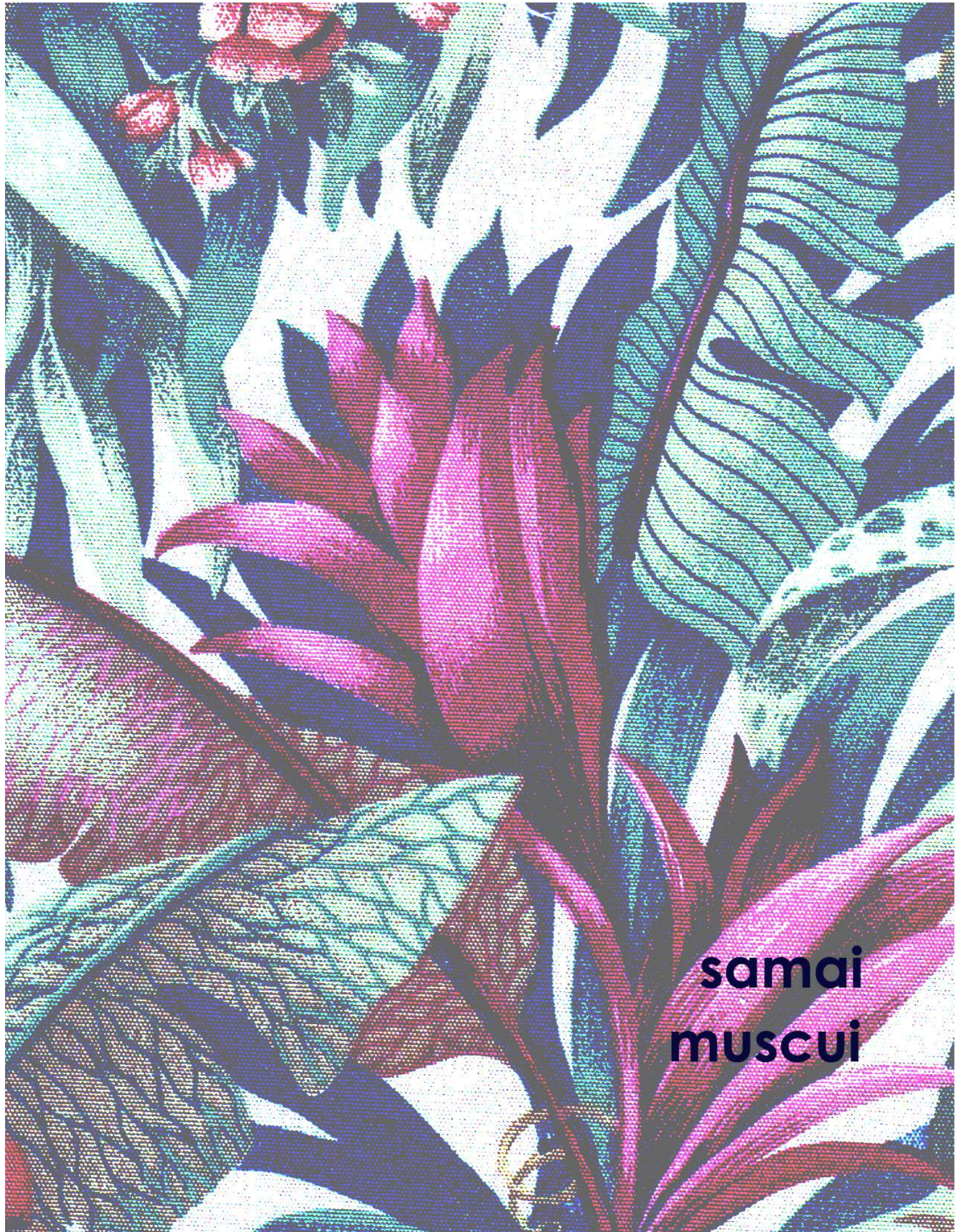
**cacería
y pesca**



el río y los cerros



huarmi quihua jambij



**samai
muscui**

chicha



Hay tantas clases de lomu: aicha lomu que es blanca y buena. Se debe llamar así porque cuando crece, crece igualita como el pelo. La quilla lumu es amarilla y tiene una pepitas en las hojas. La guacamaya lumu es colorada y la mata también y hay muchas más. La tiutia, esa hierba con la cual uno golpea la yuca tiene el paju de la yuca, es la lumu mama.



Antiguamente preparaban achiote, lo desgranaban en la mano, cogían la hoja de yuca y la adobaban con eso para golpear los palos de yuca. Y la mujer que siembra tiene que pintarse la cara con achiote para que la yuca crezca bien. No hay que coger el palo de la escoba cuando se siembra porque la yuca se hace como la paja de la escoba.
francisca andi

**Mamá,
me has esperado
con una olla de
chicha
Me emborracho
mamá
con tu trabajo.
Me habían hecho
olvidar
el gusto de la chicha.
Ahora vuelvo
a emborracharme
con el amor
de tus manos,
y mi boca se acuerda.**

asua mama

**En tierras lejanas
me he olvidado
de la chicha.
Pero aquí vengo
a emborracharme.
Estoy borracha,
mamacita,
eres muy amada
y por eso
llego a tus manos,
mamacita.
*francisca andi***





la chacra